



שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

מהדורת פברואר 2019

תשע"ט - 2019



שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

הוכן ע"י: אינג' פנחס בן-שאול

בליווי: אינג' חן כהן, אינג' ישעיהו רונן,

אינג' מאריה כהן-אתגר, אינג' יובל בלום, אינג' מרכוס סיינוק

הערה: שמות הישובים הערביים ותעתיקיהם, וכן תעתיקי הערבית של כלל שמות הישובים, דורשים עבודה נוספת, ויעודכנו במהדורה הבאה בשלמותם

שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

שילוט ההדרכה בדרכים חיוני כדי לסייע לנהגים להתמצא בדרכם ולהגיע ליעדם בבטיחות. אוכלוסיית הנהגים בארץ כוללת מגוון דוברי שפות שונות, הן בקרב התושבים והן בקרב התיירים והמבקרים בה.

על מנת לשרת את כלל הנהגים מוצג השילוט בדרכים בשלוש שפות: עברית, תעתיק לערבית ותעתיק לאותיות לטיניות. במגמה להקל על כושר הקליטה וההבנה של מסרי השילוט, גורסת הגישה המקצועית כי יש לצמצם הן את מספר היעדים והן את מספר המילים והאותיות בשלטי ההדרכה.

מסמך זה מאגד יחדיו את אופן כתיבת שמות היעדים המופיעים בשלטי הדרכים ואת תעתיקיהם בערבית ובאותיות לטיניות, בהתאם לתקנה 19א' לתקנות התעבורה.

דברי ההסבר שבמסמך זה גם מהווים את הנחיות המפקח על התעבורה על פי תקנה זו, המשלימות את ההנחיות לתכנון השילוט בדרכים הבין-עירוניות והעירוניות.

על מנת להקל על קליטת השמות המוצגים בשלטי ההדרכה חשוב לשמר בעקביות את אחידות אופן כתיבתם.

על המופקדים על תכנון ויישום השילוט בדרכים להקפיד על אופן כתיבת שמות היעדים בהתאם למסמך זה.

אני משוכנע כי מסמך זה יתרום להעלאת איכות השילוט בדרכים ויביא לשיפור הנהיגה ובטיחותה במדינה.

יעקב (קובי) בליטשטיין
משנה מנכ"לית
המפקח על התעבורה

תוכן עניינים

1	פרק 1 : דברי הסבר
5	פרק 2 : רשימת שמות הישובים
38	פרק 3 : רשימת שמות הערים הערביות ביו"ש המופיעות בשילוט הדרכים בישראל
39	פרק 4 : רשימת שמות צמתים ומחלפים
50	פרק 5 : רשימת שמות אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים
59	פרק 6 : רשימת שמות בתי חולים
61	פרק 7 : שמות של מתקני תחבורה
65	פרק 8 : רשימת מונחים גיאוגרפיים וקיצוריהם
67	פרק 9 : מונחים כלליים וקיצוריהם
69	נספח א : פעילות הרשויות השונות בתחום השילוט
71	נספח ב : דברי יו"ר וועדת השמות הממשלתית
73	נספח ג : כללי התעתיקים של האקדמיה ללשון העברית
89	נספח ד : תקנות התעבורה (תקנה 16 עד תקנה 19א)
90	נספח ה : פרוטוקול וועדת השרים מיום 23.4.12 בעניין שילוט בדרכים

פרק 1: דברי הסבר

1.1 רקע

שילוט ההדרכה בדרכים נועד לספק את צרכי ההתמצאות והניווט הדרושים לנהגים. אי לכך נדרש הנהג לקלוט, לקרוא ולהבין את הכתוב ולהגיב בזמן אמת - תוך כדי נהיגה במהירות בה הוא נוסע, ומבלי לפגוע בבטיחות הנסיעה.

קליטת כל מילה מצריכה כשנייה אחת, וקריאת מסר בן מספר מילים נמשכת מספר שניות, הנגזרות מן הזמן בו נדרש הנהג להתרכז בנהיגתו. קושי זה מחמיר בתנאי הארץ, בה יש להציג את שילוט ההדרכה בשלוש שפות (עברית, ערבית ואותיות לטיניות).

לכן חיוני לצמצם ככל הניתן את מספר המילים והאותיות בשלטי ההדרכה, וכן לשמור על אחידות של נוסח המסרים. זאת במגמה להקל על קליטתם וקבלת ההחלטות הראויות תוך כדי נהיגה.

שילוט ההדרכה בדרכים כולל מספר אמצעים כדי לעזור לנהגים לנווט ברשת הדרכים: שמות יעדים, מספרי דרכים, סמלים המסמלים סוגי יעדים מסויימים, שמות צמתים ומחלפים, ציון מרחקים וכמובן חיצוי כיוון.

יעדי ההכוונה העיקריים ברשת הבין עירונית הינם שמות הישובים. שמות הישובים יופיעו בשילוט ע"פ עקרון ה"שילוט בהתקרבות", כפי שמתואר בהנחיות לתכנון השילוט. בנוסף לשמות ישובים, קיימים מספר סוגי יעדים אחרים שמותר לשלט בדרך בין עירונית, כולל: אתרי תיירות, מתקני תחבורה, מעברי גבול, בתי חולים, אזורי תעשייה וקמפוסים גדולים של מוסדות חינוך.

כלי עזר נוסף לניווט הינו שמות הצמתים והמחלפים. בכדי ששיטת שמות הצמתים והמחלפים תהיה יעילה, שמות אלא יוקנו למפגשי דרך ברמה מערכתית בלבד, דהיינו מפגש בין דרכים ברמת של דרך ראשית ואזורית, מחלפים ראשיים בדרכים מהירות ומפגש עם דרך המשמשת גישה ראשית לישוב גדול או למספר רב של ישובים, ולא למפגשים עם דרכי גישה, דרכים מקומיות או רחובות עירוניים.

מסמך זה נועד לעזור למתכנני השילוט בכל הנוגע לאיות ולתעתיק שמות היעדים הנפוצים בשילוט, לרבות שמות הישובים, שמות הצמתים והמחלפים ושמות אתרים אחרים. יצויין כי הופעת שם יעד בחוברת זו אינה מהווה אישור או הצדק להצבת שם היעד בשלט כלשהו, אשר מותנת בתכנון המתאים ואישור על ידי רשות התמרור המקומית של הדרך, וכל זאת בכפוף לתקנות להצבת תמרורים, ההנחיות לתכנון שילוט בדרכים או הנחיות אחרות של משרד התחבורה.

כאמור, רשימת שמות יעדים זו באה ליצור מינוח ואיות אחיד לשימוש בשילוט בדרכים, בשלוש השפות הנהוגות בארץ. כתיבת השמות בשפות השונות מונחית ע"י כללים שונים כמצויין להלן.

בהתאם להחלטת הממשלה 4096 מיום 12.01.12 "שמות ישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לערבית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית, ושמות ישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לעברית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בערבית" וכן כי "סמכות שר התחבורה והבטיחות בדרכים לפי סעיף 70 לפקודת התעבורה לקבוע כתיב אחיד על גבי תמרורים ושולטים בעברית, בערבית ובלטינית ... ייכתב בכפוף לכללי התעתיק שקבעה האקדמיה ללשון העברית".

אופן כתיבת התעתיקים מעברית לערבית ולאותיות לטיניות ומערבית לעברית ולאותיות לטיניות הוא בסמכותה של האקדמיה ללשון העברית, והתעתיקים במסמך זה נערכו בהתאם לכללים שהיא פרסמה.

מסמך "שמות יעדים" זה מהווה את הנחיות המפקח הארצי על התעבורה (כך לשון התקנה), המחייבות את הגופים העורכים והמציבים שלטי הדרכה בדרכים לנהוג על פיהן, בהתאם לתקנה 19א' לתקנות התעבורה.

מסמך זה הוכן לראשונה בשנת 2006 ועודכן אחרי זה ב-2009 וב-2012. ממסך זה מהווה עדכון למהדורת 2012 ומבטל את המסמכים הקודמים. המסמך יעודכן מעת לעת בהתאם לשינויים ברשת הדרכים ושמות הישובים והצמתים. קובץ זה מלווה את ההנחיות לתכנון השילוט בדרכים הבין עירוניות והעירוניות, המנחות את הכללים לתכנון והצבת השילוט.

1.2 תכולת מסמך שמות יעדים זה

הרשימות שבמסמך זה מכילות סוגים שונים של יעדים משולטים כמצויין להלן. לכל שם יעד מצויין התעתיק לאותיות ערביות ולטיניות. סוגי שמות היעדים מתייחסים לסוגי היעדים הנפוצים בדרכים, בראש ובראשונה שמות ישובים ובנוסף יעדים אחרים שמותר להוסיף לשילוט ההדרכה בהתאם להנחיות לתכנון השילוט.

הערה: שמות הישובים הערביים ותעתיקיהם, וכן תעתיקי הערבית של כלל שמות הישובים, דורשים עבודה נוספת, ויעודכנו במהדורה הבאה בשלמותם

המסמך כולל:

א. שמות ישובים:

- שמות כל הישובים בישראל, כולל ישובי שבטים בדווים.
- שמות היישובים הישראליים באזור יהודה ושומרון.
- שמות ערים לא ישראליות בישי"ע, המופיעות בשלטי ההדרכה בישראל ובדרכים ביו"ש.

ב. שמות צמתים ומחלפים:

- כל המחלפים השייכים לרשת הבין עירונית.
- צמתים ומחלפונים שלפחות אחת הדרכים הנחצות בהם היא ברמה אזורית ומעלה, או צמתים של דרכים המסומנות ב-4 ספרות אך שמשרתות לפחות 4 ישובים.
- ככלל, הרשימה לא כוללת צמתים בשטח עירוני הנחצה ע"י דרך בין עירונית.

ג. שמות אתרים אחרים:

- שמות אתרים גיאוגרפיים, היסטוריים וארכיאולוגיים בישראל, הכוללים גם מקומות קדושים, המופיעים ברשימון ועדת השמות הממשלתית.
- שמות מתקני תחבורה, כולל שדות התעופה, נמלי הים, תחנות הרכבת של רכבת ישראל ומעברי הגבול.
- שמות בתי החולים בהם קיים חדר מיון הפתוח 24 שעות.

ד. בנוסף לשמות יעדים, חוברת זו מכילה:

- מונחים גיאוגרפיים (שמות גנריים כגון הר, בקעה, נחל וכד'), תרגומם לאנגלית ולערבית, וקיצוריהם.
- מונחים כלליים (כגון בית ספר, כפר, צפון וכד') וקיצוריהם בעברית וכן תרגומיהם או תעתיקיהם לאנגלית וערבית.
- תפקידים וסמכויות רשויות שונות בענין שילוט בדרכים (ראו נספח א').

מסמך זה אינו כולל:

- שמות המועצות האזוריות.
- שמות רחובות, שכונות, אתרים, מוסדות ואזורים (תעשייה, תעסוקה, חופים, נופש וכד') המצויים בתחומי רשויות מקומיות, שהן המופקדות על קביעת שמותיהם ועל הצבת שלטי ההדרכה אליהם.

1.3 שמות יעדים

שמות הישובים והאתרים נכתבו בעברית על פי רשימון וועדת השמות הממשלתית, ובכתיב מלא ללא ניקוד, (בהתאם להחלטת האקדמיה ללשון העברית משנת 2017), למעט הימנעות מכפל אותיות וו ויוד, שאינו פוגם בהבנת השם.

התעתיקים לאותיות לטיניות נערכו בהתאם לכללי האקדמיה ללשון העברית (ראו כללי האקדמיה - **בנספח ג'**), למעט כפל אותיות.

ברשימת שמות הישובים אין התייחסות למעמדם הסטטוטורי, הארגוני או היישובי (כגון קיבוץ, מושב וכד'), אלא רק כאשר הדבר נדרש לצורך הכוונת התנועה. לדוגמה כאשר אותו שם ניתן לשני ישובים סמוכים ויש להבחין ביניהם ולכוון את התנועה אליהם בכוונים שונים, כמו לגבעת חיים (איחוד) ולגבעת חיים (מאוחד).

רשימת שמות האתרים הגיאוגרפיים וההיסטוריים ערוכים על פי סדר אלפביתי, ללא הבחנה בין סוגי האתרים (הר, נחל, עמק וכד').

רשימת המונחים של סוגי האתרים (נחל, הר וכד') ותרגומם לאנגלית ולערבית ניתנה ברשימה נפרדת, כדי להקל על התאמתם לאתר.

1.4 כללים והנחיות שאומצו בכתיבת השמות

בהתאם לכללי התעתיק של האקדמיה ללשון העברית, שמות בעלי מסורת כתיבה באותיות לטיניות נכתבו בהתאם למסורת הכתיבה שלהם.

שמות ישובים ואתרים הכלולים בהחלטת הממשלה 4096 מיום 12.1.12, והחלטת וועדת השרים מיום 23.4.12, נכתבו ותועתקו בהתאם לרשום בהן (פרט לתעתיק לאותיות לטיניות של המונחים הגנריים המקדימים לשמות האתרים הגיאוגרפיים אשר נכתבו באנגלית, או בציון הסמל שלהם בלוח התמרורים).

בתעתיקים לאותיות לטיניות נמנע כפל אותיות.

שמות בתי החולים נכתבו בהתאם לסיכום עם משרד הבריאות.

שמות תחנות הרכבת נכתבו בהתאם לסיכום עם רכבת ישראל.

כדי לקצר את המסרים כאשר קיימים אילוצים בגודל השלט, ניתן לעשות שימוש בקיצורים במונחים המלווים את השמות, בהתאם לקיצורים מוסכמים (ראה רשימת מונחים כלליים וקיצוריהם – בפרק 7).

בכל מקום בו ניתן להציג סמל במקום מונח מילולי - יש לעשות שימוש בסמלים ובתמרורים על פי לוח התמרורים התקף.

שם ישוב המורכב משני שמות או יותר - ניתן לקצר בשלט באמצעות כתיבת השם הראשון שלו בלבד. לדוגמא: מודיעין (במקום מודיעין-מכבים-רעות), פרדס חנה (במקום פרדס חנה-כרכור). בצמתים בהם ההכוונה לישוב ששמו מורכב ממספר שמות המייצגים גם מקומות שונים, ואינה משותפת לכל המקומות – תצוין ההכוונה בשילוט לכל אחד מן השמות בנפרד, כנדרש בשטח (לדוגמה כוון אחד למכבים וכוון אחר לרעות).

1.5 תיקון הכיתוב בשלטי הדרכה

כאשר נוצרת סתירה בין אופן כתיבת שמות יעדים בשילוט הקיים לבין מסמך זה, יש להבחין בין שני מצבים:

(א) אם הכיתוב בשלט הקיים אינו פוגע בהבנת שם היעד ואין צורך פיזי בהחלפת השלט – ניתן להשאיר את השלט במקומו עד להתיישנותו.

(ב) אם הכיתוב בשלט הקיים פוגע בהבנת שם היעד או עלול להפריע או לשבש את יכולת קליטתו – יתוקן שם היעד השגוי בשלט, או אף יוחלף השלט בשלט מתוקן.

בכל מקרה, יש לשאוף כי השמות יהיו כתובים בצורה זהה בכל השלטים של הגישות לצומת.

1.6 גופנים

יצוין כי שמות היעדים בשילוט יכתבו בגופנים שנקבעו ב-"הנחיות לתכנון שילוט הדרכה בדרכים" כדלקמן:

האותיות	הגופן
עברית	תמרורים בדרך בין עירונית ונרקיס תם בינוני בדרך עירונית.
לטינית	Triumvirat Bold בדרך בין עירונית ו-Clearview בדרך עירונית.
ערבית	מדינה Bold

בנוסף לסוג הגופן, קיימות הנחיות נוספות המנחות את אופן הכיתוב, כגון גובה האותיות, מרווח בין אותיות ומילים, כפי שמפורט בהנחיות לתכנון השילוט.

1.7 הצורך בעריכת עדכון זה

הסיבות לעריכת עדכון זה במסמך "שמות היעדים":

- תוספת שמות חדשים.
- תיקונים של שגגות שנפלו בעדכון הקודם משנת 2012.
- החלטות רלוונטיות של גופים מוסמכים (ממשלה, וועדת שרים, וועדת השמות הממשלתית).
- הוספת המספרים של הדרכים הנפגשות בצמתים ובמחלפים.
- הנחיות לגופים המשלטים, שהיו חסרות במהדורות הקודמות.

פרק 2: רשימת שמות הישובים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Abu Juway'ad	أبو جويعد	אבו ג'וויעד
Abu Ghosh	أبو غوش	אבו גוש
Abu Sinan	أبو سنان	אבו סנאן
Abu Sureihan		אבו סריחאן (שבט)
Abu Abdun		אבו עבדון (שבט)
Abu Amar		אבו עמר (שבט)
Abu Amre		אבו עמרה (שבט)
Abu Kurayna't	أبو قرينات	אבו קרינאת (שבט)
Abu Rubei'a		אבו רביעה (שבט)
Abu Ruqayyeq		אבו רקייק (שבט)
Abu Tulul		אבו תלול
Avtalyon	أفتليون	אבטליון
Avi'el	أفينيل	אביאל
Avivim	أفييم	אביבים
Avigdor	أفيجدور	אביגדור
Avihayil	أفيحاييل	אביחיל
Avital	أفيتال	אביטל
Avi'ezer	أفيعيزر	אביעזר
Abirim	أبيريم	אבירים
Even Yehuda	إيفن يهودا	אבן יהודה
Even Menahem	إيفن منحيم	אבן מנחם
Even Sapir	إيفن سپير	אבן ספיר
Even Shmuel	إيفن شموئيل	אבן שמואל
Avne Etan	أفني إيتان	אבני איתן
Avne Hefets	أفني حيفتس	אבני חפץ
Avshalom	أفشلوم	אבשלום
Adora	أدورا	אדורה
Adirim	أديريم	אדירים
Adamit	أدميت	אדמית
Aderet	أديريت	אדרת
Ovnat	أفئات	אובנת
Odem	أدام	אודם
Ohad	أوهاد	אוהד
Ohalo	أهلو	אוהלו
Udim	أوديم	אודים
Um al Fahm	أم الفحم	אום אל פחם
Um al Kataf	أم القطف	אום אל קטף
Um Batin	أم بطين	אום בטין

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Omen	أومان	אומן
Omets	أومش	אומץ
Ofakim	أفكيم	אופקים
Or HaGanuz	أور هجّوز	אור הגנוז
Or HaNer	أور هنير	אור הנר
Or Yehuda	أور يهودا	אור יהודה
Or Akiva	أور عكيفا	אור עקיבא
Ora	أورا	אורה
Orot	أوروت	אורות
Ortal	أورتال	אורטל
Urim	أوريم	אורים
Oranim	أرنيم	אורנים
Oranit	أرنيت	אורנית
Usha	أوشا	אושה
Azor	أزور	אזור
Ahava	أحفا	אחוה
Ahuzam	أحوزم	אחוזם
Ahuzat Barak	أحزات براك	אחוזת ברק
Ahuzat Shoshana	أحزات شوشنا	אחוזת שושנה
Ahihud	أحيهود	אחיהוד
Ahituv	أحيثوف	אחיטוב
Ahissamakh	أحيسماخ	אחיסמך
Ahi'ezer	أحيعيزر	אחיעזר
Atrash		אטרש (שבט)
Ibtin	إبطن	איבטין
Ibim		איבים
Eyal	إيال	אייל
Elon	أيلون	אילון
Elot	إيلوت	אילות
Ilaniya	إيلنيا	אילניה
Eilat	إيلات	אילת
Ayelet HaShahar	أيبليت هشاحر	איילת השחר
Iksal	إكسال	איכסאל
I'blin	أعبلين	איעבלין
Irus		אירוס
Itamar	إيت مار	איתמר
Etan	إيتان	איתן
Etanim	إيت نيم	איתנים
Aluma	ألما	אלומה
Alumot	ألموت	אלומות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Al-Khawalid		אל חוואליד (שבט)
Al-Mugar		אל-מר'אר
Al Mushayrifa		אל-משירפה
El Sayid	السيد	אל סייד
El Ghazi	العزي	אל עזי
El Aryan	الريان	אל עריאן
El Rom	ايل روم	אל-רום
El Shagur	الشاغور	אל שאגור
Alon HaGalil	ألون هجليل	אלון הגליל
Elon More	ألون موري	אלון מורה
Alon Shvut	ألون شفتوت	אלון שבות
Alone Aba	ألوني أبا	אלוני אבא
Alone Habashan	ألوني هباشان	אלוני הבשן
Alone Yits'hak	ألوني يتسحاك	אלוני יצחק
Alonim	ألونيم	אלונים
Eliav		אליאב
Eli Ad	إلي عاد	אלי עד
El'yakhin	إليخين	אליכין
Elifaz	إليفاز	אליפז
Elifelet	إليفلت	אליפלט
El'yakim	إليكيم	אליקים
El'yashiv	إليشيف	אלישיב
Elishama	إليشماع	אלישמע
Elisha	إليشاع	אלישע
Almagor	ألمجور	אלמגור
Almog	ألمج	אלמוג
El'ad	إلعاد	אלעד
El'azar	إلعزار	אלעזר
Alfe Menashe	ألفي منشي	אלפי מנשה
Elkosh	ألقوش	אלקוש
Elkana	إلكنا	אלקנה
Emunim	إمونييم	אמונים
Amirim	أميريم	אמירים
Amnun	أمنون	אמנון
Amatsya	أمثسيا	אמציה
Ani'am	أنيعام	אניעם
Asad		אסד (שבט)
Asfar	أسفار	אספר
A'sam		אעצם (שבט)
Afeinish		אפיניש (שבט)

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Afik	أفيك	אפיק
Afikim	أفيكيم	אפיקים
Ef'al	إفعال	אפעל
Afek	أفيك	אפק
Efrata	إفراता	אפרתה
Arbel	أربيل	ארבל
Argaman	أرچمان	ארגמן
Erez	إيرز	ארז
Ari'el	أرينيل	אריאל
Arsuf	أرسوف	ארסוף
Eshbol	إشبول	אשבול
Eshbal	إشبال	אשבל
Ashdod	أشدود	אשדוד
Ashdot Ya'akov (Ihud)	أشدوت يعكوف (إيحدود)	אשדות יעקב (איחוד)
Ashdot Ya'akov (Me'uhad)	أشدوت يعكوف (مؤحد)	אשדות יעקב (מאוחד)
Esh'har	إشحار	אשחר
Eshkolot	إشكولوت	אשכולות
Eshel HaNasi	إيشيل هنسي	אשל הנשיא
Ashalim	أشليم	אשלים
Ashkelon	أشكولون	אשקלון
Oshrat	أشرات	אשרת
Eshta'ol	إشت وول	אשתאול
Bayda		באידה
Be'er Ora	بئير أورا	באר אורה
Be'er Ganim		באר גנים
Baka Jatt	باقة جت	באקה-ג'ת
Baka al Gharbiya	باقة الغربية	באקה אל ר'רביה
Be'er Toviya	بئير توفيا	באר טוביה
Be'er Ya'akov	بئير يعكوف	באר יעקב
Be'er Milka	بئير ملكا	באר מילכה
Be'er Sheva	بئير شيفع	באר שבע
Be'erot Yits'hak	بئروت يتسحاك	בארות יצחק
Be'erotayim	بئروتايم	בארותיים
Be'eri	بئري	בארי
Bustan HaGalil	بستان هجليل	בוסתן הגליל
Bu'aina Nujaidat	بعينة نجيدات	בועינה-נוג'ידאת
Buk'ata	بقعاتة	בוקעאתה
Burgeta		בורגטה
Bahan	باحن	בחן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bit'ha	بتحا	בטחה
Bitsaron	بِشْرُونَ	ביצרון
Bir Al Maksur	بئر المكسور	ביר אל מכסור
Bir Hadaja	بئر هداج	ביר הדאג'
Biryā	بيريا	ביריה
Bet Oren	بيت أورن	בית אורן
Bet El	بيت إيل	בית אל
Bet El'azari	بيت العزري	בית אלעזרי
Bet Alfa	بيت ألفا	בית אלפא
Bet Arye	بيت أريي	בית אריה
Bet Berl	بيت بيرل	בית ברל
Bet Guvrin	بيت جفرين	בית גוברין
Bet Gamli'el	بيت جمليئيل	בית גמליאל
Bait Jan	بيت جن	בית ג'ן
Bet Dagan	بيت دجان	בית דגן
Bet HaGadi	بيت هجدي	בית הגדי
Bet HaLevi	بيت هلفي	בית הלוי
Bet Hilel	بيت هليل	בית הילל
Bet Ha'Emek	بيت هعيمك	בית העמק
Bet Ha'Arava	بيت هعرفا	בית הערבה
Bet Ha'Shita	بيت هشايتا	בית השיטה
Bet Za'id	بيت زايد	בית זיד
Bet Zayit	بيت زاييت	בית זית
Bet Zera	بيت زيرع	בית זרע
Bet Horon	بيت حورون	בית חורון
Bet Herut	بيت حروت	בית חירות
Bet Hilkiya	بيت حلكيا	בית חלקיה
Bet Hanan	بيت حنان	בית חנן
Bet Hananya	بيت حنانيا	בית חנניה
Bet Hashmonay	بيت حشموناي	בית חשמונאי
Bet Yehoshu'a	بيت يهوشوع	בית יהושע
Bet Yosef	بيت يوسف	בית יוסף
Bet Yanay	بيت يناي	בית ינאי
Bet Yits'hak - Sha'ar Hefer	بيت يتسحاك - شاعر حيفر	בית יצחק - שער חפר
Bet Lehem Haglilit	بيت ليجم هجليليت	בית לחם הגלילית
Bet Me'ir	بيت منير	בית מאיר
Bet Nehemya	بيت نحميا	בית נחמיה
Bet Nir	بيت نير	בית ניר
Bet Nekofa	بيت نكوفاف	בית נקופה
Bet Oved	بيت عوفيد	בית עובד

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bet Uzi'el	בֵּית עֲזִינֵיל	בית עוזיאל
Bet Ezra	בֵּית עֲזְרָא	בית עזרא
Bet Arif	בֵּית עַרִיף	בית עריף
Bet Tsvi	בֵּית טְסָפִי	בית צבי
Bet Kama	בֵּית כָּמָא	בית קמה
Bet Keshet	בֵּית כֵּשֶׁת	בית קשת
Bet Raban	בֵּית רַבָּאן	בית רבן
Bet Rimon	בֵּית רִמּוֹן	בית רימון
Bet She'an	בֵּית שְׂאָן	בית שאן
Bet Shemesh	בֵּית שִׁמְשׁ	בית שמש
Bet She'arim	בֵּית שְׁעָרִים	בית שערים
Bet Shikma	בֵּית שִׁכְמָא	בית שקמה
Bitan A'haron	בֵּיתָאן אֶהְרֹן	ביתן אהרן
Betar Ilit	בֵּיתָא עֵלִית	ביתר עילית
Balfuriya	בַּלְפּוּרִיָּא	בלפוריה
Ben Zakay	בֵּין זְכָאִי	בן זכאי
Ben Ami	בֵּין עֵמִי	בן עמי
Ben Shemen (Youth Village)	בֵּין שִׁמֵּן (قريّة شبّية)	בן שמן (כפר הנוער)
Ben Shemen (Moshav)	בֵּין שִׁמֵּן (מושָׁף)	בן שמן (מושב)
Bne Brak	בְּנֵי בְּרָאק	בני ברק
Bne Dekalim		בני דקלים
Bne Darom	בְּנֵי דָרוֹם	בני דרום
Bne Dror	בְּנֵי דְרוֹר	בני דרור
Bne Yehuda	בְּנֵי יְהוּדָא	בני יהודה
Bne Yitro		בני יתרו
Bne Netsarim		בני נצרים
Bne Atarot	בְּנֵי עֲטְרוֹת	בני עטרות
Bne Ayish	בְּנֵי עַיִשׁ	בני עי"ש
Bne Tsiyon	בְּנֵי טְסִיּוֹן	בני ציון
Bne Re'em	בְּנֵי רְעִים	בני ראם
Benaya	בְּנֵיָא	בניה
Binyamina	בְּנֵימִינָא	בנימינה
Basma	בְּסֵמָה	בסמ"ה
Basmat Tab'un	בְּסֵמָה טַבְעוֹן	בסמת טבעון
Bi'ne		בענה
Batsra	בְּתַסְרָא	בצרה
Betset	בֵּיתֶסֶת	בצת
Beko'a	בְּכוֹעַ	בקוע
Beka'ot	בְּכַעוֹת	בקעות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bar Giyora	בַּר גִּיורָא	בר גיורה
Bror Hayil	בְּרוֹר חַיִּיל	ברור חיל
Brosh	בְּרוֹשׁ	ברוש
Bar Yohay	בַּר יוֹחַאי	בר יוחאי
Brukhin		ברוכין
Brakha	בְּרָכָא	ברכה
Berekhya	בְּרֻכְיָא	ברכיה
Bar'am	בְּרָעַם	ברעם
Barak	בְּרָאֵק	ברק
Barkay	בְּרֻקַּאי	ברקאי
Barkan	בְּרֻקָּאן	ברקן
Bareket	בְּרִיקַת	ברקת
Bsora		בשורה
Bat Hadar	בַּת הָדָר	בת הדר
Bat Hen	בַּת חֵין	בת חן
Bat Hefer	בַּת חֵיפֵר	בת חפר
Bat Yam	בַּת יָם	בת ים
Bat Ayin	בַּת עַיִין	בת עין
Bat Shlomo	בַּת שְׁלוֹמוֹ	בת שלמה
Ge'ule Teman	גְּוֹלֵי תֵימָן	גאולי תימן
Ge'ulim	גְּוֹלִים	גאולים
Ge'alya	גְּאַלְיָא	גאליה
Gvulot	גְּפֻלוֹת	גבולות
Gevim	גְּפִים	גבים
Geva	גִּבְעָה	גבע
Geva Binyamin	גִּבְעַת בְּנֵימִין	גבע בנימין
Geva Carmel	גִּבְעַת כְּרֵמֶל	גבע כרמל
Giv'olim	גִּבְעוֹלִים	גבעולים
Giv'on HaHadasha	גִּבְעוֹן הַחֲדָשָׁה	גבעון החדשה
Geva'ot	גִּבְעוֹת	גבעות
Giv'ot Bar	גִּבְעוֹת בַּר	גבעות בר
Giv'ot Eden		גבעות עדן
Giv'at Avni	גִּבְעַת אַבְנֵי	גבעת אבני
Giv'at Ela	גִּבְעַת אֵלָה	גבעת אלה
Giv'at Brener	גִּבְעַת בְּרֵינֵר	גבעת ברנר
Giv'at HaShlosa	גִּבְעַת הַשְּׁלוֹשָׁה	גבעת השלשה
Giv'at Ze'ev	גִּבְעַת זֵאֵב	גבעת זאב
Giv'at Hayim (Ihud)	גִּבְעַת חַיִּים (אִיחּוּד)	גבעת חיים (איחוד)
Giv'at Hayim (Me'uhad)	גִּבְעַת חַיִּים (מְאוּחָד)	גבעת חיים (מאוחד)
Giv'at Hen	גִּבְעַת חֵין	גבעת ח"ן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Giv'at Yo'av	چفعات یوآف	גבעת יואב
Giv'at Ye'arim	چفعات یعریم	גבעת יערים
Giv'at Yesha'yahu	چفعات یشעיהו	גבעת ישעיהו
Giv'at Ko'ah	چفعات کوّوح	גבעת כ"ח
Giv'at Nili	چفعات نیلی	גבעת ניל"י
Giv'at Ada	چفعات عدا	גבעת עדה
Giv'at Oz	چفعات عوز	גבעת עוז
Giv'at Shmu'el	چفعات شمونیل	גבעת שמואל
Giv'at Shemesh	چفعات شیمش	גבעת שמש
Giv'at Shapira	چفعات شپیرا	גבעת שפירא
Giv'ati	چفعتی	גבעתי
Giv'atayim	چفعتایم	גבעתיים
Gvar'am	چفّر عام	גברעם
Gvat	چفّات	גבת
Gadot	چدوت	גדות
Judaida Maker	جديدة - مكر	ג'דידה-מכר
Gadish	چدیش	גדיש
Gid'ona	چدعونا	גדעונה
Gedera	چدرا	גדרה
Julis	چولس	ג'וליס
Gonen	چونین	גונן
Goren	چورن	גורן
Gornot HaGalil	چرنوت هجليل	גורנות הגליל
Gazit	چزیت	גזית
Gezer	چیزר	גזר
Ge'a	چینة	גיאה
Gibton	چיבטון	גיבתון
Gizo	چیزו	גיזו
Gilgal	چלچال	גילגל
Gilon	چילון	גילון
Gilat	چילת	גילת
Ginegar	چניچار	גיניגר
Ginosar	چنوسار	גינוסר
Ginaton	چנטון	גינתון
Gita	چتا	גיתה
Gitit	چتیت	גיתית
Gal'on	چלוון	גלאון
Glil Yam	چلیل یام	גליל ים
Jaljulya	چلجولیاة	ג'לג'וליה
Gal'ed (Even Yits'hak)	چلعاد (بين يتسحاك)	גלעד (אבן יצחק)

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Gimzo	جمزو	גמזו
Gan HaDarom	چان هذروم	גן הדרום
Gan HaShomron	چان هشومرون	גן השומרון
Gan Hayim	چان هحيم	גן חיים
Gan Yoshiya	چان يوشيا	גן יאשיה
Gan Yavne	چان يقني	גן יבנה
Gan Ner	چان نير	גן נר
Gan Sorek	چان سوريك	גן שורק
Gan Shlomo	چان شلومو	גן שלמה
Gan Shmu'el	چان شموئيل	גן שמואל
Junabib		ג'נאביב
Ganot	چنوت	גנות
Ganot Hadar	چنوت هدار	גנות הדר
Gane Tal		גני טל
Gane Hadar	چني هدار	גני הדר
Gane Yehuda	چني يهودا	גני יהודה
Gane Yohanan	چني يوحنا	גני יוחנן
Gane Modi'in		גני מודיעין
Gane'am	چني عام	גני עס
Gane Tikva	چني تكفا	גני תקווה
Jisr az Zarka	جسر الزرقاء	ג'יסר א-זרקא
Ga'ash	چاعش	געש
Ga'ton	چعتون	געתון
Gefen	چيفن	גפן
Grofit	چروفيت	גרופית
Jish (Gush Halav)	جش (جوش حلاص)	ג'יש (גוש חלב)
Gshur	چشور	גשור
Gesher	چيشر	גשר
Gesher HaZiv	چيشر هزيف	גשר הזיו
Gat	چات (كيبوشس)	גת
Jatt		ג'ת
Gat Rimon	چات ريمون	גת רימון
Dvora	دقورا	דבורה
Daburiyya	دبورية	דבורייה
Dvira	دقيرا	דבירה
Dovrat	دقرات	דברת
Dganya Alef	دچنيا أ	דגניה א'
Dganya Bet	دچنيا ب	דגניה ב'
Dovev	دوقيف	דוב'ב
Dolev	دولف	דולב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Dor	دور	דור
Dorot	דורות	דורות
Dahi	دحي	דחי
Daya		דיה
Deir El Asad		דיר אל אסד
Dimona	דימונה	דימונה
Dair Hanna	دير حنا	דיר חנא
Dair Rafat	دير رافات	דיר ראפאת
Dishon	דישון	דישון
Daliya	דליה	דליה
Daliyat al Karmel	دالية الكرمل	דאלית אל-כרמל
Dalton	دالتون	דלתון
Dhamaida	ضميدة	דמידה
Dan	דאן	דן
Dafna	دفنا	דפנה
Dekel	ديكل	דקל
Darijat	درجات	דריג'את
Ha'On	هون	האון
HaBonim	هبونيم	הבונים
HaGoshrim	هچوشريم	הגושרים
Hadar Am	هدار عام	הדר עם
Hod HaSharon	هود ه Sharon	הוד השרון
Hodiya	هوديا	הודיה
Hodayot	هودיות	הודיות
Hawashla		הואשלה (שבט)
Huzayel		הוזייל
Hosha'ya	هوشيا	הושעיה
HaZore'a	هزوريع	הזורע
HaZor'im	هزوريم	הזורעים
HaHotrim	محوتريم	החותרים
HaYogev	هيوچيب	היוגב
Hila	هلا	הילה
HaMa'pil	همعيل	המעפיל
HaSolelim	هسولليم	הסוללים
HaOgen	هعوجن	העוגן
Har Adar	هار أدار	הר אדר
Har Gilo	هار چيلو	הר גילה
Har Amasa	هار عمسا	הר עמשא
Har'el	هرنيل	הראל
Harduf	هردوف	הרדוף

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Herzliya	هَرْتْسَلِيَا	הרצליה
Hararit	هَرَرِيْت	הררית
HaShvil LaGiv'a	هَشْفِيل لِحْفَعَا	השביל לגבעה
Vered Yeriho	فَيْرِد يَرِيْحُو	ורד יריחו
Vardon	فَرْدُون	ורדון
Zabarga		זבארגה (שבט)
Zavdi'el	زَفْدِينِيْل	זבדיאל
Zohar	زَوْهَر	זוהר
Zimrat	زِمْرَات	זימרת
Zikim	زِكِيْم	זיקים
Zetan	زَيْتَان	זיתן
Zikhron Ya'akov	زِيْحْرُون يَعْكَوْف	זיכרון יעקב
Zekhar'ya	زُخْرِيَا	זכריה
Zemer	زَيْمِر	זמר
Zano'ah	زَنْوَوْح	זנוח
Zeru'a	زُرُوْعَا	זרועה
Zarzir	زَرْزِيْر	זרזיר
Zrah'ya	زُرْحِيَا	זרחיה
Havatselet HaSharon	حَفْتْسِيْلَت هَشْرُون	חבצלת השרון
Hever	حَيْفَر	חבר
Hagor	حَچُور	חגור
Hagay	حَچَاي	חגי
Had Nes	حَاد نَيْس	חד נס
Hadid	حَدِيْد	חדיד
Hadera	حَدْرَا	חדרה
Hogla	حُچَلَا	חוגלה
Hujeirat (Dahra)		חוג'ייראת - ד'הרה (שבט)
Khawaled	خَوَالِد	ח'וואלד
Khawaled		ח'וואלד (שבט)
Hulda	حُلْدَا	חולדה
Holon	حَوْلُون	חולון
Holit	حَوْلِيْت	חולית
Hulata	حَوْلَاتَا	חולתה
Hosen	حَوْسِيْن	חוסן
Husniya	حُسْنِيَا	חוסניה
Hofit	حَوْفِيْت	חופית
Hukok	حَوْكُوك	חוקוק
Hura	حُورَا	חורה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Hurfaish	حرفيش	חורפיש
Horshim	حورشيم	חורשים
Hazon	حزون	חזון
Hibat Tsiyon	حبات تسيون	חיבת ציון
Hinanit	حنينيت	חיננית
Haifa	حيفا	חיפה
Herut	حروت	חירות
Haluts	حلوتس	חלוץ
Halamish	حلميش	חלמיש
Helets	حليش	חלץ
Hamam	حمام	חמאם
Hemed	حميد	חמד
Hamadya	حمديا	חמדיה
Hemdat	حمدات	חמדת
Hemdat Yamim	حمدات مايم	חמדת ימים
Hamra	حمرا	חמרה
Hani'el	حنينيل	חניאל
Hanita	حنينا	חניתה
Hanaton	حنتون	חנתון
Haspin	حسبين	חספין
Hefets Hayim	حفيتس حيم	חפץ חיים
Heftsiva	حفتسيفا	חפצי-בה
Hatsav	حشاص	חצב
Hatseva	حشصفا	חצבה
Hatsor Ashdod	حشسور-أشدود	חצור-אשדוד
Hatsor HaGlilit	حشسور هجليليت	חצור הגלילית
Hatsrot Yassaf	حشسروت يوسيف	חצרות יסף
Hatserim	حشسريم	חצרים
Herev Le'et	حيرف لئيت	חרב לאת
Harutsim	حروشيم	חרוצים
Harish		חריש
Hermesh	حرميش	חרמש
Harashim	حرشيم	חרשים
Hashmona'im	حشمونيم	חשמונאים
Tiberias	تفريا	טבריה
Tuba Zangariya	طوبا-زنجرية	טובא - זנר'ריה
Tur'an	طرعان	טורעאן
Tayibe	طيبة	טייבה
Tayibe (BaEmeq)	طيبة	טייבה (בעמק)
Tira	طيرة	טירה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Tirat Yehuda	תִּירַת יְהוּדָא	טירת יהודה
Tirat Carmel	תִּירַת כְּרִמֵּל	טירת כרמל
Tirat Tsvi	תִּירַת תְּסֻפִּי	טירת צבי
Tal El	טַל אֵיל	טל-אל
Tal Shahr	טַל שַׁחַר	טל שחר
Tlalim	טַלְלִים	טללים
Talmon	טַלְמוֹן	טלמון
Tamra	טַמְרָה	טמרה
Tamra (BaEmeq)	טַמְרָה	טמרה (בעמק)
Tene	טִינִי	טנא
Tfahot	טַפְחוֹת	טפחות
Yanuh – Jat	יָנוּחַ – יָת	יאנוח – ג'ת
Yevul	יְבוּל	יבול
Yavne'el	יַבְנֵיֵל	יבנאל
Yavne	יַבְנֵי	יבנה
Yagur	יַגוּר	יגור
Yagel	יַגְיֵל	יגל
Yad Binyamin	יָד בְּנִימִין	יד בנימין
Yad HaShmona	יָד הַשְּׁמוֹנָה	יד השמונה
Yad Hana	יָד חַנָּה	יד חנה
Yad LaShiryon	יָד לְשִׁירְיוֹן	יד לשיריון
Yad Mordekhay	יָד מְרֻדְחָי	יד מרדכי
Yad Natan	יָד נְטָן	יד נתן
Yad Rambam	יָד רַמְבַּם	יד רמב"ם
Yedida	יְדִידָה	ידידה
Yehud	יְהוּד	יהוד
Yahel	יְהֵיל	יהל
Yuval	יּוּבָל	יובל
Yuvalim	יּוּבָלִים	יובלים
Yodfat	יּוֹדְפָת	יודפת
Yonatan	יּוֹנָתָן	יונתן
Yoshivya	יּוֹשִׁבְיָה	יושיביה
Yizre'el	יִזְרְעֵיל	יזרעאל
Yehi'am	יַחֲיֵעַם	יחיעם
Yotvata	יֹטְבָתָה	יוטבתה
Yitav	יֵיטָב	ייט"ב
Yakhini	יַחֲיִנִי	יכני
Yanuv	יָנוּף	ינוב
Yinon	יָנוֹן	ינון
Yesud HaMa'ala	يَسُودُ هَمْعَلَا	יסוד המעלה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Yesodot	يسودوت	יסודות
Yas'ur	يسعور	יסעור
Ya'ad	ياعد	יעד
Ya'el	يعيل	יעל
Ya'alon	يعلون	יעלון
Ye'af	ياعف	יעף
Ya'ara	يعرا	יערה
Jaffa		יפו
Yaf'i	يفيع	יפיע
Yafit	يفيت	יפית
Yif'at	يفعات	יפעת
Yiftah	يفتاح	יפתח
Yits'har	يتسهار	יצהר
Yatsits	يتسيس	יציץ
Yakum	يكوم	יקום
Yakir	يكير	יקיר
Yokne'am (Moshava)	يكنعام (موشفا)	יקנעם (מושבה)
Yokne'am Ilit	يكنعام عليت	יקנעם עילית
Yir'on	يروون	יראון
Yardena	يردنا	ירדנה
Yeroham	يرحام	ירוחם
Jerusalem	أورشليم	ירושלים
Yarhiv	يرحيف	ירחיב
Yirka	يركا	ירכא
Yarkona	يركونا	ירקונה
Yesha	يشع	ישע
Yish'i	يشعي	ישעי
Yashresh	يشرش	ישרש
Yated	يتيد	יתד
Yatir	يتير	יתיר
Kabul	كابول	כאבול
Ka'ukab Abu al Hija	كوكب أبو الهيجا	כאוכב אבו אל-היג'א
Kabri	كابري	כברי
Kaduri	كدوري	כדורי
Kadita		כדיטה
Kokhav HaShahar	كوكخاف هشاحر	כוכב השחר
Kokhav Ya'ir-Tsur Yig'al	كوكخاف ينير	כוכב יאיר-צור יגאל
Kokhav Ya'akov	كوكخاف يعكوف	כוכב יעקב
Kokhav Mikha'el	كوكخاف ميخائيل	כוכב מיכאל

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Korazim	קורזים	קורזים
Kahal	כחל	כחל
Kuhla		כוחלה
Kineret (Moshava)	כִּנְיֶרֶת (מוֹשָׁבָא)	כינרת (מושבה)
Kineret (Kvutsa)	כִּנְיֶרֶת (קְבוּצָא)	כינרת (קבוצה)
Kissufim	כִּסּוּפִים	כיסופים
Kishor	כִּישׁוֹר	כישור
Klil	כִּלִּיל	כליל
Kalanit	כִּלְנִית	כלנית
Kamana	כִּמָּאנָה	כמאנה
Kmehin	כִּמְהִין	כמהין
Kamon	כִּמוֹן	כמון
Kanot	כִּנּוֹת	כנות
Kanaf	כִּנָּף	כנף
Kasif		כסיף
Ksaifa	כִּסְיֵפָה	כסיפה
K'salon	כִּסְלוֹן	כסלון
Kisra Suma'i	כִּסְרָא – סַמִּיעַ	כיסרא-סמיע
Ka'abiya Tabash Hajajra	כַּעֲבִיָּה – טַבָּאשׁ – חַג'אג'רָה	כעביה-טבאש- חג'אג'רה
Kfar Aviv	כִּפָּר אַיִף	כפר אביב
Kfar Adumim	כִּפָּר אֲדוּמִים	כפר אדומים
Kfar Uriya	כִּפָּר אֲוִרְיָא	כפר אוריה
Kfar Azar	כִּפָּר אַזָּר	כפר אז"ר
Kfar Ahim	כִּפָּר אַחִים	כפר אחים
Kfar Bialik	כִּפָּר בִּיאַלִּיק	כפר ביאליק
Kfar Bilu	כִּפָּר בִּילוּ	כפר ביל"ו
Kfar Blum	כִּפָּר בְּלוּם	כפר בלום
Kfar Bin Nun	כִּפָּר בִּין נוֹן	כפר בן נון
Kafr Bara	כִּפָּר בְּרָא	כפר ברא
Kfar Barukh	כִּפָּר בְּרוּךְ	כפר ברוך
Kfar Gid'on	כִּפָּר גִּדְעוֹן	כפר גדעון
Kfar Galim	כִּפָּר גַּלִּים	כפר גלים
Kfar Glikson	כִּפָּר גְּלִיקְסוֹן	כפר גליקסון
Kfar Gil'adi	כִּפָּר גִּלְעָדִי	כפר גלעדי
Kfar Daniel	כִּפָּר דַּנְיֵיִל	כפר דניאל
Kfar Ha'Oranim	כִּפָּר הָאֲוֹרָנִים	כפר האורנים
Kfar HaHoresh	כִּפָּר הַחֹרֶשׁ	כפר החורש
Kfar HaMakabi	כִּפָּר הַמַּכְבִּי	כפר המכבי

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar HaNagid	כּפּאר הַנְגִיד	כפר הנגיד
Kfar HaNo'ar HaDati	כּפּאר הַנוֹעַר הַדַּתִי	כפר הנוער הדתי
Kfar HaNasi	כּפּאר הַנְּסִי	כפר הנשיא
Kfar Hess	כּפּאר הֵיס	כפר הס
Kfar HaRo'e	כּפּאר הַרוּעִי	כפר הרא"ה
Kfar HaRif	כּפּאר הַרִיפִי	כפר הרי"ף
Kfar Vitkin	כּפּאר הַוִּיטְקִין	כפר ויתקין
Kfar Warburg	כּפּאר וָרְבוּרְג	כפר ורבורג
Kfar Vradim	כּפּאר וָרְדִים	כפר ורדים
Kfar Zoharim	כּפּאר זֹהָרִים	כפר זוהרים
Kfar Zetim	כּפּאר זֵיטִים	כפר זיתים
Kfar Habad	כּפּאר חַבָּאד	כפר חב"ד
Kfar Hoshen	כּפּאר חוֹשֵׁן	כפר חושן
Kfar Hitim	כּפּאר חִיטִים	כפר חיטים
Kfar Hayim	כּפּאר חַיִּים	כפר חיים
Kfar Hananya	כּפּאר חַנְּנִיָּה	כפר חנניה
Kfar Hasidim Alef	כּפּאר חַסִידִים אַ	כפר חסידים א'
Kfar Hasidim Bet	כּפּאר חַסִידִים בַּ	כפר חסידים ב'
Kfar Haruv	כּפּאר חַרוּב	כפר חרוב
Kfar Truman	כּפּאר טְרוּמַן	כפר טרומן
Kafr Yasif	כּפּר יַאֲסִיפִי	כפר יאסיף
Kfar Yedidya	כּפּאר יֵדִידְיָה	כפר יזידיה
Kfar Yehoshu'a	כּפּאר יֵהוֹשׁוּעַ	כפר יהושע
Kfar Yona	כּפּאר יוֹנָה	כפר יונה
Kfar Yehezkel	כּפּאר יֵחֶזְקֵאל	כפר יחזקאל
Kfar Yavetz	כּפּאר יַעֲבִיטֵץ	כפר יעבץ
Kafr Kama	כּפּר כַּמָּא	כפר כמא
Kafr Kanna	כּפּר כַּנָּא	כפר כנא
Kfar Monash	כּפּאר מוֹנָאשׁ	כפר מונש
Kafr Manda	כּפּר מַנְדָּא	כפר מנדא
Kfar Maimon	כּפּאר מַיְמוֹן	כפר מימון
Kfar Malal	כּפּאר מַלָּל	כפר מל"ל
Kfar Menahem	כּפּאר מְנַחֵם	כפר מנחם
Kfar Masaryk	כּפּאר מַסָּרִיק	כפר מסריק
Kafr Misr	כּפּר מִסְרַיִם	כפר מיס'ר
Kfar Mordekhay	כּפּאר מוֹרְדֵכַי	כפר מרדכי
Kfar Netter	כּפּאר נֵיטֵר	כפר נטר
Kfar Szold	כּפּאר סוֹלֵד	כפר סאלד
Kfar Sava	כּפּאר סַבָּא	כפר סבא
Kfar Silver	כּפּאר סִילְבֵר	כפר סילבר

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar Syrkin	כּפּאר סירז'קין	כפר סירקין
Kfar Avoda		כפר עבודה
Kfar Aza	כּפּאר עזא	כפר עזה
Kfar Etsyon	כּפּאר עֶטְסִיוֹן	כפר עציון
Kfar Pines	כּפּאר פִּינִיס	כפר פינס
Kafr Kasem	כּפּר קאסֶם	כפר קאסם
Kfar Kisch	כּפּאר קִישׁ	כפר קיש
Kafr Kara	כּפּר קרע	כפר קרע
Kfar Rosh HaNikra	כּפּאר רוֹשׁ הַנִּקְרָא	כפר ראש הנקרה
Zar'it		זרעית
Kfar Ruppin	כּפּאר רוּפִין	כפר רופין
Kfar Rut	כּפּאר רוֹת	כפר רות
Kfar Retamim		כפר רתמים
Kfar Shamay	כּפּאר שַׁמַּי	כפר שמאי
Kfar Shmu'el	כּפּאר שְׁמוּאֵל	כפר שמואל
Kfar Shmar'yahu	כּפּאר שְׁמַרְיָהוּ	כפר שמריהו
Kfar Tavor	כּפּאר תַּבּוֹר	כפר תבור
Kfar Tapu'ah	כּפּאר תַּפּוּחַ	כפר תפוח
Kfar Kare Deshe	כּפּאר דִּישִׁי	כפר כרי דשא
Karkom	כַּרְקוֹם	כרכום
Kerem Ben Zimra	כִּירֵם בֵּין זִמְרָא	כרם בן זמרה
Kerem Ben Shemen	כִּירֵם בֵּין שִׁימֵן	כרם בן שמן
Kerem Maharal	כִּירֵם מְהָרָל	כרם מהר"ל
Kerem Ami		כרם עמי
Kerem Shalom	כִּירֵם שְׁלוֹם	כרם שלום
Karme Yosef	כַּרְמֵי יוֹסֵף	כרמי יוסף
Karme Tsur	כַּרְמֵי תְּסוּר	כרמי צור
Karmi'el	כַּרְמִיֵּל	כרמיאל
Karmiya	כַּרְמִיָּא	כרמיה
Kramim	כַּרְמִים	כרמים
Carmel	כַּרְמֵל	כרמל
Lavon	לַבּוֹן	לבון
Lavi	לַבִּי	לביא
Livnim	לִבְנִים	לבנים
Lahav	לַהֲבָה	להב
Lahavot HaBashan	לְהַבּוֹת הַבְּשָׁן	להבות הבשן
Lahavot Haviva	לְהַבּוֹת חַבִּיבָה	להבות חביבה
Lehavim	לְהַבִּים	להבים
Lod	לוֹד	לוד
Luzit	לוּזִית	לוזית

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Lohme HaGeta'ot	لوحمي هجتوت	לוחמי הגטאות
Lotem	לותם	לוטם
Lotan	לותאן	לוטן
Liman	לימן	לימן
Lakhish	לחיש	לכיש
Lapid	לייד	לפיד
Lapidot	לפידות	לפידות
Lakiyya	לקייה	לקייה
Ma'or	מאור	מאור
Me'ir Shfeya	מֵיֵר שֵׁפִיָּה	מאיר שפיה
Mevo Betar	מֵפוּ בֵּיטָר	מבוא ביתר
Mevo Dotan	מֵפוּ דוֹתָן	מבוא דותן
Mevo Horon	מֵפוּ חוֹרוֹן	מבוא חורון
Mevo Hama	מֵפוּ חָמָה	מבוא חמה
Mevo Modi'im	מֵפוּ מוֹדִיעִים	מבוא מודיעים
Mevo'ot Yam	מֵפוֹת יָם	מבואות ים
Mabu'im	מבועים	מבועים
Mivtahim	מִבְּתָחִים	מבטחים
Mavki'im	מִבְּקִיעִים	מבקיעים
Mevaseret Tsiyon	מִבְּסֵרֵת צִיּוֹן	מבשרת ציון
Majd Al Kurum		מג'ד אל כרום
Megadim	מִגְדִּים	מגדים
Migdal	מִגְדָּל	מגדל
Migdal Ha'Emek	מִגְדָּל הָעֵמֶק	מגדל העמק
Migdal Oz	מִגְדָּל עוֹז	מגדל עוז
Majdal Shams	מִגְדָּל שֶׁמֶשׁ	מג'דל שמש
Migdalim	מִגְדָּלִים	מגדלים
Megido	מִגְדוֹ	מגידו
Migdal Tefen	מִגְדָּל תֵּפֵן	מגדל תפן
Magal	מָגָל	מגל
Magen	מָגִין	מגן
Magen Sha'ul	מָגִין שְׁאוּל	מגן שאול
Magshimim	מַגְשִׁימִים	מגשימים
Midrakh Oz	מִדְרָךְ עוֹז	מדרך עוז
Midreshet Ben Gurion	מִדְרֵשֶׁת בֵּן גּוּרִיּוֹן	מדרשת בן גוריון
Midreshet Ruppin	מִדְרֵשֶׁת רוּפִין	מדרשת רופין
Modi'in-Makabim-Re'ut	מוֹדִיעִין	מודיעין-מכבים-רעות
Modi'in Ilit	מוֹדִיעִין עֵלִית	מודיעין עילית

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Moledet		מולדת
Musmus	مولدیت	מוסמוס
Motsa Ilit	موتسا عیلت	מוצא עילית
Mukaibla	مقبیلة	מוקיבלה
Moran	موران	מורן
Moreshet	موریشیت	מורשת
Mazor	مזור	מזור
Mazkeret Batya	مَزكیرت بثیا	מזכרת בתיה
Mizra	مِزرع	מזרע
Mazra'a	مزرعة	מזרעה
Mehola	محولא	מחולה
Mahanayim	محنایم	מחניים
Mahseya	مَحسیا	מחסייה
Metula	مِتولا	מטולה
Mata	مَتاع	מטע
Me Ami	می عمی	מי עמי
Mikhal		מיכל
Metav	میتاف	מיטב
Mikhmanim	مِخمنیم	מיכמנים
Mi'ilya	معلیا	מיעיליא
Maisar	میسר	מיסר
Merav	مِرأف	מירב
Meron	میرון	מירון
Misgav Dov	مِسچاف دوף	משגב דב
Misgav Am	مِسچاف عام	משגב עם
Meshar	میشאר	מישר
Metar	میتאר	מיתר
Mekhora	مِخورا	מכורה
Mak'hul	מכחול	מכחול
Mikhmoret	مِخמורת	מכמורת
Mele'a	مِلنة	מלאה
Melilot	مِلילות	מלילות
Malkiya	مَلکیا	מלכיה
Malkishu'a	مَلکیشووع	מלכישוע
Menuha	مِنوحا	מנוחה
Manof	مَنوف	מנוף
Manot	مَنوت	מנות
Menahemya	مَنَحْمیا	מנחמיה
Mansura		מנסורה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Menara	منارا	מנרה
Manshiyyat Zabda	منشية زبدة	מנשיית זבדה
Masad	مساد	מסד
Masada	مسادا	מסדה
Maslul	مسلول	מסלול
Mesilot	مسילות	מסילות
Mesilat Tsiyon	مسيلات تسيون	מסילת ציון
Mas'ada	مسعدة	מסעדה
Masudin Al Azazme		מסעודין אל עזאזמה (שבט)
Ma'barot	مغبروت	מעברות
Ma'galim	مغليم	מעגלים
Ma'agan	مغان	מעגן
Ma'agan Mikha'el	مغان ميخائيل	מעגן מיכאל
Ma'oz Hayim	مغز حليم	מעוז חיים
Ma'on	معون	מעון
Me'ona	معونا	מעונה
Ma'yan Barukh	معيان بروخ	מעיין ברוך
Ma'yan Tsvi	معيان تسفي	מעיין צבי
Ma'ale Adumim	معلي أدميم	מעלה אדומים
Ma'ale Efrayim	معلي إفرایم	מעלה אפרים
Ma'ale Gilbo'a	معلي جلبوع	מעלה גלבוע
Ma'ale Gamla	معلي جفلا	מעלה גמלא
Ma'ale HaHamisha	معلي هحمشا	מעלה החמישה
Ma'ale Levona	معلي لثونا	מעלה לבונה
Ma'ale Mikhmas	معلي مخماس	מעלה מכמש
Ma'ale Iron	معلي عيرون	מעלה עירון
Ma'ale Amos	معلي عموس	מעלה עמוס
Ma'ale Shomron	معلي شومرون	מעלה שומרון
Ma'alot Tarshiha	معلوت ترشيجا	מעלות תרשיחא
Ma'anit	معنيت	מענית
Ma'as	ماعس	מעש
Mefalsim	مفلسيم	מפלסים
Metsadot Yehuda	متسלות יהודה	מצדות יהודה
Matsuva	متسوقا	מצובה
Matsli'ah	متسليح	מצליח
Mitspa	متسپي	מצפה
Mitspe Aviv	متسپي أفيف	מצפה אבי"ב
Mitspe Ilan		מצפה אילן
Mitspe Yeriho	متسپي يريحو	מצפה יריחו

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Mitspe Netofa	مِثْسِپي نَتُوفَا	מצפה נטופה
Mitspe Ramon	مِثْسِپي رَمُون	מצפה רמון
Mitspe Shalem	مِثْسِپي شَلِيم	מצפה שלם
Metser	مِثْسَار	מצר
Mikve Israel	مِکְפִי יִסְרָאֵל	מקווה ישראל
Margaliyot	مَرْגַלְיֹוֹת	מרגליות
Merom Golan	مِרוֹם גּוֹלָן	מרום גולן
Merhav Am	مِرְחַאֵף עַם	מרחב עם
Merhavya (Moshav)	مِرְחַפְיَا (مُوشַׁב)	מרחביה (מושב)
Merhavya (Kibuts)	مِرְחַפְיَا (كِبُوتْس)	מרחביה (קיבוץ)
Mash'abe Sade	مِشְׁאַבִּי סַדִּי	משאבי שדה
Mash'had	مِشְׁהַד	משהד
Massu'a	مَسּוּׁעָ	משואה
Masu'ot Yits'hak	مَسּוּׁוֹת יִצְחָק	משואות יצחק
Maskiyot	مِשְׁכִּיּוֹת	משכיות
Mishmar Ayalon	مِشְׁמַר אֵילוֹן	משמר איילון
Mishmar David	مِشְׁמַר דָּוִד	משמר דוד
Mishmar HaYarden	مِشְׁמַר הַיַּרְדֵּן	משמר הירדן
Mishmar HaNegev	مِشְׁמַר הַנֶּגֶב	משמר הנגב
Mishmar Ha'Emek	مِشְׁמַר הַעֵמֶק	משמר העמק
Mishmar HaShiv'a	مِشְׁמַר הַשִּׁבְעָה	משמר השבעה
Mishmar HaSharon	مِشְׁמַר הַשָּׂרׁוֹן	משמר השרון
Mishmarot	مِשְׁמָרוֹת	משמרות
Mishmeret	مِשְׁמִירַת	משמרת
Mash'en	مِשְׁעִין	משען
Matan	مَتָן	מתן
Matat	مَتָת	מתת
Matit'yahu	مַתִּיתְיָהוּ	מתתיהו
Ne'ot Golan	نְׁוֹת גּוֹלָן	נאות גולן
Ne'ot HaKikar	נְׁוֹת הַכִּיכָר	נאות הכיכר
Ne'ot Mordekhay	נְׁוֹת מֶרְדֵּכַי	נאות מרדכי
Ne'ot Smadar	נְׁוֹת סַמְדָר	נאות סמדר
Na'ura	نَاعُورَة	נאעורה
Nevatim	نِصְתִים	נבטים
Negba	نِجְבָה	נגבה
Negohot	نِגּוּהוֹת	נגוהות
Nehora	نَهْرَا	נהורה
Nahalal	نَهَلَال	נהלל
Nahariya	نَهْرِيَا	נהריה
Nov	نُوف	נוב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Noga	نَوْجَه	נוגה
Nave		נווה
Neve Avot	نَهْي أَفُوت	נווה אבות
Neve Ur	نَهْي أُوْر	נווה אור
Neve Ativ	نَهْي أَتِيْف	נווה אטי"ב
Neve Ilan	نَهْي إِيْلَان	נווה אילן
Neve Etan	نَهْي إِيْتَان	נווה איתן
Neve Ef'al	نَهْي إِفْعَال	נווה אפעל
Neve Efrayim	نَهْي إِفْرَائِيْم	נווה אפרים
Neve Daniel	نَهْي دَنْيِيْل	נווה דניאל
Neve Dekalim	نَهْي دَكْلِيْم	נווה דקלים
Neve Zohar	نَهْي زُوْهَر	נווה זוהר
Neve Ziv	نَهْي زِيْف	נווה זיו
Neve Harif	نَهْي حَرِيْف	נווה חריף
Neve Yam	نَهْي يَام	נווה ים
Neve Yamin	نَهْي يَمِيْن	נווה ימין
Neve Yarak	نَهْي يَرَاك	נווה ירק
Neve Mivtah	نَهْي مِفْتَاْح	נווה מבטח
Neve Mikha'el	نَهْي مِيْحَائِيْل	נווה מיכאל
Neve Tsuf	نَهْي تَسُوْف	נווה צוף
Neve Shalom	نَهْي شَلُوْم	נווה שלום
Neve Tmarim	نَهْي تَمْرِيْم	נווה תמרים
No'am	نُوْعَم	נועם
Nof Ayalon	نُوْف أَيْلُوْن	נוף איילון
Nofim	نُوْفِيْم	נופים
Nofit	نُوْفِيْت	נופית
Nofekh	نُوْفِيْح	נופך
Nokdim	نُوْكْدِيْم	נוקדים
Nordi'ya	نُوْرْدِيَا	נורדייה
Nurit	نُوْرِيْت	נורית
Nehusha	نَهْوْشَا	נחושה
Nahal Oz	نَاْحَلْ أُوْز	נחל עוז
Nahala	نَاْحَلَا	נחלה
Nahli'el	نَاْحْلِيْنِيْل	נחליאל
Nehalim	نَاْحْلِيْم	נחלים
Naham	نَاْحَم	נחם
Nahaf	نَاْحَف	נחף
Nahsholim	نَاْحْشُوْلِيْم	נחשולים
Nahshon	نَاْحْشُوْن	נחשון
Nahshonim	نَاْحْشُوْنِيْم	נחשונים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Netu'a	نِتْوَعَا	נטועה
Natur	نَتُور	נטור
Neta		נטע
Neta'im	نَتَعِيم	נטעים
Nataf	نَتَاف	נטף
Nain	نَيْن	ניין
Nili	نِيلِي	ניל"י
Nitsan	نِتْسَان	ניצן
Nitsana	نِتْسَانَا	ניצנה
Nitsane Sinay	نِتْسَنِي سِينَاي	ניצני סיני
Nitsane Oz	نِتْسَنِي عُوز	ניצני עוז
Nitsanim	نِتْسَنِيم	ניצנים
Nir Eliyahu	نِير إِلِيَاهُو	ניר אליהו
Nir Banim	نِير بَنِيم	ניר בנים
Nir Galim	نِير جَلِيم	ניר גלים
Nir David		ניר דוד
Nir Hen	نِير حِين	ניר ח"ן
Nir Yafe	نِير يَفِي	ניר יפה
Nir Yits'hak	نِير يِتْسَحَاك	ניר יצחק
Nir Israel	نِير يِسْرَائِيل	ניר ישראל
Nir Moshe	نِير مُوشِي	ניר משה
Nir Oz	نِير عُوز	ניר עוז
Nir Am	نِير عَام	ניר עם
Nir Ets'yon	نِير عِتْسِيُون	ניר עציון
Nir Akiva	نِير عَكِيْفَا	ניר עקיבא
Nir Tsvi	نِير تَسْفِي	ניר צבי
Nirim	نِيرِيم	נירים
Nirit	نِيرِيْت	נירית
Niran	نِيرَان	נירן
Nimrod	نِمْرُود	נמרוד
Nes Harim	نيس هريم	נס הרים
Nes Amim	نيس عميم	נס עמים
Nes Tsiyona	نيس تسيونا	נס ציונה
Ne'urim	نِعُورِيم	נעורים
Na'ale	نَعْلِي	נעלה
Na'ama	نَعْمَا	נעמ"ה
Na'an	نَاعِن	נען
Na'aran		נערן
Nasasra		נצאצרה (שבט)
Netser Hazani		נצר חזני

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Netser Sereni	نَيْسِرِ سِرَانِي	נצר סרני
Nazareth	الناصرة	נצרת
Natsrat Ilit	نَشْرَاتِ عِلِيْت	נצרת עילית
Nesher	نَيْشِر	נשר
Netiv Hagdud	نَيْتِيفِ هَجْدُود	נתיב הגדוד
Netiv HaLamed'He	نَيْتِيفِ هَلَامِدْ هِي	נתיב הל"ה
Netiv Ha'Asara	نَيْتِيفِ هَعَسْرَا	נתיב העשרה
Netiv HaShayara	نَيْتِيفِ هَشَيْرَا	נתיב השיירה
Netivot	نَيْتِيفُوت	נתיבות
Netanya	نَيْتَانِيَا	נתניה
Sajur	سَاچُور	סאג'ור
Salim		סאלים
Sasa	سَاסَا	סאסא
Savyon	سَفْيُون	סביון
Sgula	سَجْلَا	סגולה
Sawa'id	سَوَاعِد	סואעד
Sulam	سُولَم	סולם
Susya	سُوسْيَا	סוסיה
Sufa	سُوفَا	סופה
Sakhnin	سَخْنِين	סח'נין
Sayid		סייד (שבט)
Sitriya	سَيْتْرِيَا	סיתריה
Salama	سَلْمَا	סלמה
Sal'it	سَلْعِيْت	סלעית
Samar	سَمَار	סמר
Sansana	سَنْسَنَا	סנסנה
Sa'ad	سَاعِد	סעד
Sawa		סעוה
Sa'ar	سَاعِر	סער
Sapir	سَيْپِر	ספיר
Aara-Ar'ara	عَرَعْرَا	עארה-ערערה
Avdon	عَفْدُون	עבדון
Evron	عَفْرُون	עברון
Agur	عَجُور	עגור
Ghajar		ע'ג'ר
Adi	عَدِي	עדי
Adanim	عَدَانِيم	עדנים
Uza	عُزَا	עוזה
Uzair	عَزِير	עוזייר
Olesh	عُولِش	עולש

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Omer	عومر	עומר
Ofer	عوفر	עופר
Ofra	عُفرا	עופרה
Ofarim	عُفريم	עופרים
Otsem	عوتسيم	עוצם
Uqbi		עוקבי (שבט)
Isifya		עספיה
Ezuz	عزوز	עזוז
Ezer	عيزر	עזר
Azri'el	عزريئيل	עזריאל
Azarya	عزريا	עזריה
Azrikam	عزريكام	עזריקם
Atawne		עטאוונה (שבט)
Ateret	عتيرت	עטרות
Idan	عدان	עידן
Ayanot	عينوت	עיינות
Ailabun	عيلبون	עילבון
Ilut	عيلوط	עילוט
En Ayala	عين أيلآ	עין איילה
Ain al Asad	عين الاسد	עין אל-אסד
Ayn As-Sahla		עין א-סהלה
En Gev	عين جيف	עין גב
En Gedi	عين جيدي	עין גדי
En Dor	عين دور	עין דור
En HaBsor	عين هبسور	עין הבשור
En Hod	عين هود	עין הוד
En HaHoresh	عين هحوريش	עין החורש
En HaMifrats	عين همفراٹس	עין המפרץ
En HaNetsiv	عين هنتسيف	עין הנצי"ב
En Ha'Emek	عين عيمك	עין העמק
En HaShofet	عين هشوفيت	עין השופט
En HaShlosHa	عين هشلوشا	עין השלושה
En Vered	عين فيرد	עין ורד
En Zivan	عين زيغان	עין זיוון
Ayn Hudh	عين حوض	עין חוד
En Hatseva	عين حنصفا	עין חצבה
En Harod (Me'uhad)	عين حرود (مؤوحاد)	עין חרוד (מאוחד)
En Harod (Ihud)	عين حرود (ايحود)	עין חרוד (איחוד)
En Ya'hav	عين ياهف	עין יהב
En Ya'akov	عين يعكوف	עין יעקב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
En Kamonim	عين كمونيم	עין כמונים
En Carmel	عين כרמיל	עין כרמל
Ain Mahel	عين מאהל	עין מאהל
Ain Nakuba	عين نقوبا	עין נקובא
En Iron	عين עירון	עין עירון
En Tsurim	عين تسوريم	עין צורים
Ain Kiniya	عين قنيية	עין קיניא
Ain Rafa	عين رافة	עין ראפה
En Shemer	عين شيمر	עין שמר
En Sarid	عين سرید	עין שריד
En Tamar	عين تمار	עין תמר
Ayanot		עיינות
Enat	عينات	עינת
Ir Ovot	عير أوفوت	עיר אובות
Acre	عكو	עכו
Ale Negev		עלה נגב
Alumim	علوميم	עלומים
Eli	علي	עלי
Ale Zahav	علي زهاف	עלי זהב
Alma	علما	עלמה
Almon	علمون	עלמון
Amuka	عمكا	עמוקה
Amihay		עמיחי
Aminadav	عمينداف	עמינדב
Ami'ad	عميعاد	עמיעד
Ami'oz	عميعوز	עמיעוז
Amikam	عميكام	עמיקם
Amir	عمير	עמיר
Imanu'el	عمنونيل	עמנואל
Amka	عمكا	עמקה
Enav	عناف	ענב
Afula	عفولا	עפולה
Ets Efrayim	عيتس إفرايم	עץ אפרים
Atsmon Negev		עצמון נגב
Arraba	عراية	עראבה
Aramsha	عرامشة	עראמשה
Arab Al Na'im	عرب النعيم	ערב אל נעים
Arad	عراد	ערד
Arugot	عروچوت	ערוגות
Ar'ara BaNegev	عرعرة في النقب	ערערה בנגב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Aseret	עסירַת	עשרת
Atlit	עַתְלִית	עתלית
Otni'el	عُتْنِيْل	עתניאל
Paran	پاران	פארן
Pedu'el	پَدُوْءِیل	פדואל
Peduyim	پَدُوּیِم	פדוים
Pedaya	پَدِیَا	פדיה
Furaidis	فُریدیس	פורידיס
Pori'ya– Kfar Avoda	پوریا – کفار عفودا	פוריה-כפר עבודה
Pori'ya – Neve Oved	پوریا – نَهْی عوفید	פוריה-נווה עובד
Pori'ya Ilit	پوریا عِلית	פוריה עילית
Porat	پورات	פורת
Patish	پتیش	פטיש
Pelekh	پیلخ	פלך
Palmahim	پلمحیم	פלמחים
Pne Hever	پَنی حِیْفَر	פני חבר
Psagot	پَسچوت	פסגות
Fassuta	فَسوطة	פסוטה
Pa'ame Tashaz	پَعْمی تَشاز	פעמי תש"ז
Petsa'el	پتْسניל	פצאל
Pki'in	پکیعین	פקיעין
Peki'in HaHadasha	پکیعین هَدشَا	פקיעין החדשה
Pardes Hana Karkur	پَرْدیس حَنَا – کَرْکُور	פרדס חנה-כרכור
Pardesi'ya	پَرْدِسیَا	פרדסיה
Parod	پرود	פרוד
Prazon	پرزون	פרזון
Pri Gan	پَری چَان	פרי-גן
Petah Tikva	پیتْ ح تِكْفَا	פתח תקווה
Petah'ya	پَتْحِیَا	פתחיה
Tse'elim	تْسَنِלیم	צאליים
Tsviya	تْسَنْفِیَا	צביה
Tsiv'on	تْسِیْفَعُون	צבעון
Tsova	تْسוفا	צובה
Tsohar	تْسوْحَر	צוחר
Tsofiya	تْسوْفِیَا	צופיה
Tsufim	تْسوْفِیْم	צופים
Tsofit	تْسوْفِیت	צופית
Tsofar	تْسوْفَار	צופר
Tsuke Yam	تْسוּכِی یَام	צוקי ים
Tsukim	تْسוּכِیْم	צוקים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Tsur Hadassa	تسور هدسا	צור הדסה
Tsur Yig'al	تسور יגאל	צור יגאל
Tsur Yits'hak	تسور يتسحاك	צור יצחק
Tsur Moshe	تسور موشي	צור משה
Tsur Natan	تسور נתان	צור נתן
Tsurie'l	تسور يئيل	צוריאל
Tsurit	تسوريت	צורית
Tsoran	تسوران	צורן
Tsipori	تسيپوري	ציפורי
Tslafon	تسلفون	צלפון
Sandala	صندلة	צנדלה
Tsafriya	تسفريا	צפריה
Tsafririm	تسفيريم	צפריים
Safed	تسفات	צפת
Tsrufa	تسروفا	צרופה
Tsor'a	تسزعا	צרעה
Qawain		קא'וועין (שבת)
Qabo'a		קבועה (שבת)
Kvutsat Yavne	كفوتسات يفتي	קבוצת יבנה
Kdumim	كدوميم	קדומים
Kadima	كديما	קדימה
Kedma	كيدما	קדמה
Kedar	كدار	קדר
Kadarim	كدريم	קדריים
Qudeirat As Sani		קודיראת א צאנע (שבת)
Komemiyut	كومميوت	קוממיות
Koranit	كورنيت	קורנית
Ktura	كتورا	קטורה
Kidmat Tsvi	كدمات تسفي	קידמת צבי
Kidron	كيدرون	קידרון
Caesarea	كيسريا	קיסריה
Klahim	كلحيم	קלחים
Kalya	كاليا	קליה
Kalansawa	قلنسوة	קלנסווה
Kela	كيلع	קלע
Katsir – Harish	كتسير – حريش	קציר-חריש
Kasr as Sir	قصر السر	קצר א-סר
Katsrin	كتسرين	קצרין
Kiryat Ono	كريات أونو	קריית אונו

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kiryat Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	קרית ארבע
Kiryat Ata	קִרְיַת אַתָּא	קרית אתא
Kiryat Bialik	קִרְיַת בִּיאַלִּיק	קרית ביאליק
Kiryat Gat	קִרְיַת גַּת	קרית גת
Kiryat Tiv'on	קִרְיַת תִּיבְעוֹן	קרית טבעון
Kiryat Yam	קִרְיַת יָאם	קרית ים
Kiryat Ye'arim	קִרְיַת יַעֲרִים	קרית יערים
Kiryat Motzkin	קִרְיַת מוֹטְסְקִין	קרית מוצקין
Kiryat Mal'akhi	קִרְיַת מַלְאכִי	קרית מלאכי
Kiryat Netafim	קִרְיַת נִתְפִּים	קרית נטפים
Kiryat Anavim	קִרְיַת עֲנָפִים	קרית ענבים
Kiryat Ekron	קִרְיַת עֵקְרוֹן	קרית עקרון
Kiryat Shlomo	קִרְיַת שְׁלוֹמוֹ	קרית שלמה
Kiryat Shmona	קִרְיַת שְׁמוֹנָה	קרית שמונה
Kiryat Te'ufa	קִרְיַת תְּעוּפָה	קרית תעופה
Karne Shomron	כַּרְנֵי שׁוֹמְרוֹן	קרני שומרון
Keshet	כֵּישֵׁת	קשת
Rama	רָאמָה	ראמה
Ras Al Ain	رأس العين	ראס אל-עין
Ras Ali	رأس علي	ראס עלי
Rosh Ha'ayin	רוֹשׁ הַעֵינִים	ראש העין
Rosh Pina	רוֹשׁ פִּינָה	ראש פינה
Rosh Tsurim	רוֹשׁ תְּסוּרִים	ראש צורים
Rishon LeTsiyon	رִישׁוֹן לְתַּסְיֹון	ראשון לציון
Revava	رِفְفָה	רבבה
Revadim	رِفְדִים	רבדים
Revivim	رِفְיָפִים	רביבים
Ravid	رִפִּיד	רביד
Regba	رִגְבָה	רגבה
Regavim	رִגְפִים	רגבים
Ghajar	عَجْر	ר'ג'ר
Rahat	رَهْط	רהט
Revaha	رِفْحָה	רווחה
Revaya	رِفْيָה	רוויה
Ru'ah Midbar	رُوح مَدْبَار	רוח מדבר
Ruhama	رُحَامَا	רוחמה
Rumana	رُمَانَة	רומאנה
Rumat Haib	رَمَة الهيب	רומת הייב
Ro'i	رُوعِي	רועי
Rotem	رُوتֵם	רותם

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Rehov	رحوف	רחוב
Rehovot	رحوفوت	רחובות
Rehelim		רחלים
Rehan	ريحان	ריחן
Raihaniyya	ريحانية	ריחאנייה
Rimonim	رمونيم	רימונים
Raina	رينة	רינה
Rinat'ya	رنتيا	רינתיה
Rekhassim	رخسيم	רכסים
Ram On	رام أون	רם-און
Ramot	رموت	רמות
Ramot HaShavim	رموت هشقيم	רמות השבים
Ramot Me'ir	رموت منير	רמות מאיר
Ramot Menashe	رموت منشي	רמות מנשה
Ramot Naftali	رموت نفتلي	רמות נפתלי
Ramla	رملة	רמלה
Ramat Ef'al	رمات إفعال	רמת אפעל
Ramat Gan	رمات جان	רמת גן
Ramat David	رمات دفيد	רמת דוד
Ramat HaKovesh	رمات هكوفيش	רמת הכובש
Ramat HaShofet	رمات هشوفيت	רמת השופט
Ramat HaSharon	رمات هشرون	רמת השרון
Ramat Yohanan	رمات يوحنان	רמת יוחנן
Ramat Yishay	رمات يشاي	רמת ישי
Ramat Magshimim	رمات مجشيميم	רמת מגשימים
Ramat Pinkas	رمات بينكس	רמת פנקס
Ramat Tsvi	رمات تسفي	רמת צבי
Ramat Razi'el	رمات رزينيل	רמת רזיאל
Ramat Rahel	رمات رحيل	רמת רחל
Ramat Shelah		רמת שלח
Ranen	رنين	רנן
Re'ut		רעות
Re'im	رعيم	רעים
Ra'anana	رعنا	רעננה
Rakefet	ركيفت	רקפת
Rishpon	رشپون	רישפון
Reshafim	رشفيم	רשפים
She'ar Yashuv	شآر يشوف	שאר ישוב
Shave Darom		שבי דרום
Shave Tsiyon	شقي تسيون	שבי ציון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Shave Shomron	شقي شومرون	שבי שומרון
Segev	سيجب	שגב
Segev Shalom	شقيب شلوم	שגב שלום
Sde Ilan	سدي إيلان	שדה אילן
Sde Eliyahu	سدي إلياهو	שדה אליהו
Sde Eli'ezer	سدي إيعيزر	שדה אליעזר
Sde Boker	سدي بوكير	שדה בוקר
Sde David	سدي دفيد	שדה דוד
Sde Warburg	سدي فاربورج	שדה ורבורג
Sde Yo'av	سدي يواف	שדה יואב
Sde Ya'akov	سدي يعكوف	שדה יעקב
Sde Yits'hak	سدي يتسحاك	שדה יצחק
Sde Moshe	سدي موسى	שדה משה
Sde Nahum	سدي نحوم	שדה נחום
Sde Nehemya	سدي نحميا	שדה נחמיה
Sde Nitsan	سدي نيسان	שדה ניצן
Sde Uziyahu	سدي عزيزاهو	שדה עוזיהו
Sde Tsvi	سدي تسفي	שדה צבי
Sdot Yam	سدوت يام	שדות ים
Sdot Mikha	سدوت ميخا	שדות מיכה
Sde Avraham	سدوت أفرهام	שדה אברהם
Sde Hemed	سدي حيمد	שדה חמד
Sde Trumot	سدي تروموت	שדה תרומות
Shdema	شدمما	שדמה
Shadmot Dvora	شدموت دفورا	שדמות דבורה
Shadmot Mehola	شدموت محولا	שדמות מחולה
Sderot	سدروت	שדרות
Sho'eva	شونفا	שואבה
Shuva	شوقا	שובה
Shoval	شوقال	שובל
Shoham	شوهم	שוהם
Shomera	شومرا	שומרה
Shomriya	شومريا	שומריה
Shokeda	شوكدا	שוקדה
Shoresh	شورش	שורש
Shorashim	شرشيم	שורשים
Shoshanat Ha'Amakim	شوشنات همكيم	שושנת העמקים
Shezor	شزور	שזור
Shahar	شاحر	שחר
Shaharut	شحروت	שחרות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Shibolim	شِبُولِيم	שיבולים
Shibli Uum al Ghanam	شِبْلِي-أُم الغنم	שיבלי - אום אל-ר'נם
Shezaf	شِيزَاف	שיזף
Shaikh Dannun	شَيْخ دنون	שיח' דנון
Shitim	شِتِيم	שיטים
Shilo	شِيلُو	שילה
Shilat	شِيلَات	שילת
Shim'a	شِمْعَا	שימעה
Shekhanya	شَخْنِيَا	שכניה
Shalva	شَلْفَا	שלווה
Shalva BaMidbar		שלווה במדבר
Shluhot	شَلُوحَات	שלוחות
Shlomi	شَلُومِي	שלומי
Shlomit		שלומית
Shlomtsiyon	شَلُومْتَسِيُون	שלומציון
Shamir	شَمِير	שמיר
Shomrat	شُومِرَات	שמרת
Shimshit	شِمْشِيْت	שמשית
Shani	شَنِي	שני
Snir	سَنِير	שניר
Sha'ab	شَعْب	שעב
Sha'al	شَاعَل	שעל
Sha'alvim	شَعْلَافِيم	שעלבים
Sha'ar Efrayim	شَاعَر إِفْرَائِيم	שער אפרים
Sha'ar HaGolan	شَاعَر هِجُولَان	שער הגולן
Sha'ar Ha'Amakim	شَاعَر عَمَكِيم	שער העמקים
Sha'ar Menashe	شَاعَر مَنَشِي	שער מנשה
Sha'are Tikva	شَعْرِي تِكْفَا	שערי תקווה
Shfayim	شَفِيِيم	שפיים
Shafir	شَفِير	שפיר
Shefer	شِيفِر	שפר
Shefar'am		שפרעם
Shaked	شَكِيد	שקד
Shekef	شِكِيف	שקף
Sarona	شَرُونَا	שרונה
Shaghor	شَغُور	שר'ור
Sarigim (Li On)	شَرِيْجِيم (لي-أون)	שריגים (לי-און)
Sarid	سَرِيد	שריד
Sharsheret	شَرْشِيرَت	שרשרת
Shtula	شَتُولَا	שתולה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Shtulim	شْتُولِيم	שתולים
Te'ashur	تَاشُور	תאשור
Tidhar	تِذْهَار	תדהר
Tuval	تُوْفَال	תובל
Tomer	تُومِر	תומר
Tushiya	تُوشِيَا	תושיה
Tsvi (Research Center)	تَحْنَات نِسِيُونُوت تُسْفِي	תחנת נסיונות צבי
Timorim	تِمُورِيم	תימורים
Tirosh	تِيرُوش	תירוש
Tel Aviv – Yafo	تَل أَقِيْف – يَافُو	תל אביב - יפו
Tel Yosef	تِيل يُوسِيف	תל יוסף
Tel Yits'hak	تِيل يُتْسَحَاك	תל יצחק
Tel Mond	تِيل مُونْد	תל מונד
Tel Adashim	تِلْ عَدَشِيم	תל עדשים
Tel Amal (Nir David)	تِيل عَمَال (نِير دَقِيد)	תל עמל (ניר דוד)
Tel Katsir	تِيل كَتْسِير	תל קציר
Tel Sheva	تِيل شِيع	תל שבע
Tel Te'omim	تِيل تُؤُومِيم	תל תאומים
Telem	تِيلِم	תלם
Talme Eliyahu	تَلْمِي إِلِيَاهُو	תלמי אליהו
Talme El'azar	تَلْمِي إِلْعِيزَر	תלמי אליעזר
Talme Bilu	تَلْمِي بِيلُو	תלמי ביל"ו
Talme Yosef	تَلْمِي يُوسِيف	תלמי יוסף
Talme Yehi'el	تَلْمِي يُحْيِيئِيل	תלמי יחיאל
Talme Yafe	تَلْمِي يُفِي	תלמי יפה
Tlamim	تَلْمِيم	תלמים
Timrat	تَمْرَات	תמרת
Tnuvot	تَنُوفُوت	תנובות
Ta'oz	تَعُوز	תעוז
Tifrah	تِفْرَاح	תפרח
Tkuma	تَكُومَا	תקומה
Tko'a	تَكُوع	תקוע
Tarabin as Sani		תראבין א-סאנע (שבט)
Tarabin as San'i	تَرَابِين الصَانِع	תרבין א-סאנע (ישוב)
Teradyon	تَرْدِيُون	תרדיון
Tarum	تَرُوم	תרום

**פרק 3: רשימת שמות הערים הערביות ביו"ש המופיעות
בשילוט הדרכים בישראל**

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
El Bire		אל-בירה
Bethlehem		בית לחם
Jenin		ג'נין
Han Yunes		חאן יונס
Hebron		חברון
Tulkarm		טול כרם
Jericho		יריחו
Qalqilya		קלקיליה
Ramalla		רמאללה
Sebastiya		שומרון
Nablus		שכם
Tarkumiya		תרקומיה

פרק 4: רשימת שמות צמתים ומחלפים

הרשימה להלן כוללת שמות צמתים ומחלפים בהתאם לקריטריונים שצויינו בפרק המבוא. ברשימה לא מצויין האם מדובר בצומת או מחלף, שכן תצורת מפגש הדרכים עשויה להשתנות עם הזמן. ככלל, השם המצויין ימשיך להיות תקף במקרה של שדרוג צומת לרמה של מחלף. ליד השם מצויינים מספרי הדרכים החוצות, פרט למקרים של צומת עם דרך מקומית ללא מספר, או דרך עירונית, בציון שמה.

יצויין כי בדרך מהירה העוברת בתחום עירוני המחלפים משולטים בדרך כלל באמצעות שמות הרחובות החוצים. מחלפים אלה לא כלולים ברשימה להלן. צומת מדורג (חציה מפוצלת של דרך), יקבל שם משותף יחיד לשני הצמתים. כמו כן צמתי גישה במחלפים לא מקבלים שם צומת עצמאי, אלא מקבלים את שם המחלף.

עברית	דרכים חוצות	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אבא הלל	3/4	أبا هليل	Abba Hillel
אבליים	70/781	إفلايم	Evlayimk
אבשלום	232/2211	أفشلوم	Avshalom
אדם	57/90	أدام	Adam
אדומים	1/417	أدميم	Adumim
אוהלים	40/406	أهليم	Ohalim
אולגה	2/אהרונסון (חדרה)	أولجا	Olga
אוונו	471 / רבין (פתח תקוה)	أونو	Ono
אורים	234/241	أوريم	Urim
אורן	4/721	أورن	Oren
אור עקיבא	4/6511	أور عقيفا	Or Akiva
אור עקיבא מערב	2/6511		Or Akiva West
אחיהוד	70/85	أحيهود	Ahihud
אחים	40/כניסה לכפר אחים	أحيم	Ahim
אחיסמך	40/הרמ"א (לוד)		Ahisemakh
אייל (מחלף)	6/551		Eyal (Intchg)
אייל (צומת)	444/551	إيال	Eyal
אילות	90/109	إيلوت	Elot
אלומות	767/768	ألموت	Alumot
אלון	65/650		Alon
אלונים	75/7513	ألونيم	Alonim
אלוף שדה	4/שיבא (רמת גן)	ألوف سدي	Aluf Sade
אליפלט	89/90	إليفليت	Elifelet
אליקים	70/672	إليكم	El'yakim
אלישמע	40/531	إليشماع	Elishama
אל-על	40/46	إيل عال	El Al
אם המושבות	4/אם המושבות (פתח תקווה)		Em HaMoshavot
אפיק	98/789	أفيك	Afik

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Ashdod	أشدود	4/7	אשדוד
Eshkolot	إشكولوت	4/232	אשכולות
Ashkelon North		4/בגין (אשקלון)	אשקלון צפון
Ashkelon		4/בן גוריון (אשקלון)	אשקלון
Asher		4/89	אשר
Eshta'ol	إشتأول	38/395	אשתאול
Ata South		22/772	אתא דרום
Ata North	آتا	22/781	אתא צפון
Baka Jat	باقَة - جت	6/61/574	באקה - ג'ת
Bedek	بيدك	40/4613	בדק
Bialik		22/79	ביאליק
Bilu	بيلو	40/412	ביל'ו
Bet Eshel	بيت إيشل	25/406	בית אשל
Bet Dagan	بيت دجان	44/412	בית דגן
Bet HaMekhes	بيت هميخس	91/888	בית המכס
Bet Ha'Arava	بيت هعرفا	1/90	בית הערבה
Bet Horon	بيت حورون	3/443	בית חורון
Bet Tsayda	بيت تْسَيْدَا	87/888	בית ציידה
Bet Raban	بيت ربان	7/4102	בית רבן
Bet Rimon	بيت رمون	77/754	בית רימון
Ben Gurion	بين چوريون	1/4503	בן גוריון
Bet Shemesh Center	بيت شيمش مركز	38/3855	בית שמש מרכז
Bet Shemesh South		38/בן זאב (בית שמש)	בית שמש דרום
Ben Zakay	بين زكاي	42/4102	בן זכאי
Ben Shemen	بين شيمين	6/444 , 1/443 443/444	בן שמן
Bne Darom	بني دروم	7/42	בני דרום
Binyamina	بنيامينا	4/653	בנימינה
Betset	بيتسيت	4/899	בצת
Beka'ot	بگعوت	57/578	בקעות
Bik'at Netofa	نتوفا	65/785	בקעת נטופה
Bar Ilan	بار إيلان	4/471	בר אילן
Bar Ilan East	بار إيلان شرق	471/4612	בר אילן מזרח
Bar Lev		/85	בר לב
Bar'on	برؤون	98/959	בראון
Berekhya	برخيا	4/35	ברכיה
Brenner	برينر	40/411	ברנר
Bareket	بريكت	46/4613	ברקת

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Bashan	بشان	87/98	בשן
Gvulot	جفولوت	222/232	גבולות
Giv'onim	جفعونيم	436/437	גבעונים
Giv'at Ze'ev	جفعات زنيّف	45/436	גבעת זאב
Giv'at Yeruham	جفعات يرّحام	204/224	גבעת ירוחם
Giv'at Ko'ah	جفعات كوّح	444/465	גבעת כ"ח
Giv'at Shmu'el	جفعات شموئيل	4/מבצע קדש (גבעת שמואל)	גבעת שמואל
Gva'ot Alonim		6/70	גבעות אלונים
Giv'ati	جفّتي	35/232	גבעתי
Gadot	جّدوت	91/918	גדות
Gedera	جّدرا	7/40	גדרה
Geha	جّها	4/481	גהה
Golani	جولّني	65/77	גולני
Gome	جومي	90/977	גומא
Julis	جولس	70/8533	ג'וליס
Gonen	جونين	918/959	גונן
Goral	چورال	40/406	גורל
Gush Etsyon	جوش عتسيون	60/367	גוש עציון
Gazit	جّزيت	65/7276	גזית
Gezer	جيزر	44/424	גזר
Gil'am	جيلعام	79/781	גילעם
Gilat	جيلات	25/241	גילת
Ginatton	جنتون	40/443	גינתון
Jaljulya	جلجولية	444/531	ג'לג'וליה
Glilot West	جليلوت	2/5	גלילות מערב
Glilot East	جليلوت شرق	5/20	גלילות מזרח
Gama	چاما	232/242	גמה
Ganot	چنوت	1/4	גנות
Ganim	چنيم	40/483	גנים
Gan Rave	چان رّفي	4/42	גן רווה
Ga'ash	چاعش	2/551	געש
Gat Rimon	چات رّمون	471/זרובבל (פתח תקוה)	גת רימון
Dvira	دقيرا	40/325	דבירה
Dorot	دوروت	232/334	דורות
Dimona	ديمونا	25/204	דימונה
Der Hana	دير حنا	805/807	דיר חנא
Daliyot	داليوت	808/869	דליות
Damon	دمون	672/721	דמון
Daniel	دنييل	1/6	דניאל

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Dror	דרור	4/553	דרור
Ha'Ela	הנלא	38/375	האלה
Ha'Emir	האמיר	959/978	האמיר
HaGadi	הגדי	25/293	הגדי
Hadassim	הדסימ	4/הרצל (קדימה)	הדסים
Hadarim	הדרימ	4/551	הדרים
Hodiya		3/232	הודיה
Ha'Histadrut	הסטדרוט	4/22	ההסתדרות
HaKfar HaYarok	הכפר הירוק	5/482	הכפר הירוק
HaLamed He	הלאמד הי	375/3855	הל"ה
HaMovil	המוביל	77/79	המוביל
HaMapalim	המפלים	87/808	המפלים
HaMetsudot	המטסודות	90/99	המצודות
Negev	הניגב	40/224	הנגב
HaNatsiv		90/6678	הנצי"ב
HaNasi	הנסי	25/264	הנשיא
HaSira	הסירה	2/541	הסירה
HaSargel	הסרגל	65/675	הסרגל
Ha'Ogen	העוגן	4/העוגן	העוגן
Ha'Arava	הערבה	25/90	הערבה
HaKrayot	הקריות	4/752	הקריות
Har Etan	הר איתן	395/3965	הר איתן
HaRo'e	הרא"ה	4/581	הרא"ה
Har'el	הראל	1/3965	הראל
HaRuhot	הרוחות	40/171	הרוחות
Herzliya East	הרצל'ה מזרח	20/531	הרצליה מזרח
Herzliya North		20/המעפילים (כפר שמריהו)	הרצליה צפון
Herzliya Center		20 / 541	הרצליה מרכז
HaShiv'a	השבעה	4/44	השבעה
HaShomrim	השומרים	75/722	השומרים
HaShita	השיטה	71/669	השיטה
HaSharon	השרון	4/57	השרון
HaShiryon	השריון	91/978	השריון
HaTishbi	התשבי	66/722	התשבי
Zevulon	זבולון	70/780	זבולון
Zohar	זוהר	31/90	זוהר
Zivan	זיוון	91/98	זיוון
Zikhron Ya'akov	זיכרון יעקב	2/67	זיכרון יעקב
Zemer	זימר	574/5714	זמר

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Zarzir	زرزير	77/7626	זרזיר
Havatselet	حَقْصَيْلَت	2/5710	חבצלת
Haviva	حَقِيصًا	61/581	חביבה
Hadera East		65/אצ"ל (חדרה)	חדרה מזרח
Hadera South		9/כניסה לחדרה	חדרה דרום
Hoze HaMedina		2/אלטנוילנד (הרצליה)	חוזה המדינה
Hulda	حُلْدَا	3/411	חולדה
Holon	حولون	20/44	חולון
Holon East	حولون شرق	4/ירושלים (חולון)	חולון מזרח
Holot	حولوت	4/20	חולות
Holit	حوليت	232/240	חולית
Hosen	حوسن	89/864	חוסן
Hof HaSharon	حوف هَشْرُون	2/געש-שפיים	חוף השרון
Horshim	حورْشيم	6/531	חורשים
Hativa Sheva	حَتِيصًا شِبْع	3/424	חטיבה שבע
Hativat HaNegev	حَتِيصَت هَنْجِب	40/60	חטיבת הנגב
Hilazon	حِلْزُون	804/805	חילזון
Haifa South	حيفا جنوب	2/4	חיפה דרום
Hiram	حيرام	89/899	חירם
Halukim	حَلْكُمْ	40/204	חלוקים
Halamish		465 / 450	חלמיש
Halafta	حَلْفَتَا	85/806	חלפתא
Helets	حَيْلِس	232/352	חלץ
Hemed	حيمد	1/3975	חמד
Hamra	حَمْرَا	57/508	חמרה
Hen		22/ח"ן (קרית ביאליק)	ח"ן
Hen Ra'anana		531/בן גוריון (רעננה)	חן רעננה
Hana	حَنَا	805/806	חנא
Hana	حَنَا	65/652	חנה
Hanita	حَنْيْتَا	70/899	חניתה
Hananya	حَنْيَا	85/866	חנניה
Hefer	حيفر	4/5720	חפר
Harish	حَرِيش	574/6353	חריש
Hasidim	حَسِيدِيم	70/762	חסידים
Hatrurim	حَتْرورِيم	31/258	חתרורים
Toviya	تَوْيَا	3/3703	טוביה
Tira	أَلطيرة	444/554	טירה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Tlalim		40/211	טללים
Yavor	يَافور	70/805	יבור
Yavne	يَافتي	42/410	יבנה
Yagur		70/75/752	יגור
Yehud	يهود	461/וויצמן (יהוד-מונוסון)	יהוד
Yehud West	يهودا غرب	412/461	יהוד מערב
Yehudiya	يهودية	87/92	יהודיה
Yuvalim	يوقليم	784/805	יובלים
Yizre'el	يزرعيل	60/675	יזרעאל
Yanay	يناي	2/5720	ינאי
Yanuv	ينوف	57/5613	ינוב
Yasif	ياسيف	70/85	יסיף
Ya'ar Odem	ياعر اودم	98/978	יער אודם
Ya'ar Hadera	ياعر (حرس) حدرا	4/9	יער חדרה
Yiftah'el	يفتحيل	79/784	יפתחאל
Yokne'am	يكنعام	6/722	יקנעם
Yeroham	يرحام	204/225	ירוחם
Yarkon	يركون	5/40	ירקון
Yishay	يشاي	75/77	ישי
Yesha	بيشع	886/899	ישע
Yisakhar	يساخار	71/716	יששכר
Kabri	كبري	70/89	כברי
Kursi	كُرسی	92/789	כורסי
Ko'ah	كوّاح	90/899	כ"ח
Kineret	كينيرت	90/767	כינרת
Kalaniyot	كلانيوت	574/581	כלניות
Kfar Adumim	كفار أدميم	1/458	כפר אדומים
Kfar Yona	كفار يونا	57/4	כפר יונה
Kfar Yona East		57/562	כפר יונה מזרח
Kfar Nahum	كفار نَحوم	87/90	כפר נחום
Kfar Sava Ra'anana North	كفار سفا رعنا شمال	4/וויצמן (רעננה)/ בגין (כפר סבא)	כפר סבא רעננה צפון
Kfar Tavor	كفار تافور	65/767	כפר תבור
Kare Na'aman	كري نعمان	4/22	כרי נעמן
Kerem	كيرم	386/395	כרם
Karkur	كركور	652/6502	כרכור
Karmi'el	كرميينل	85/854/נשיאי ישראל (כרמיאל)	כרמיאל
Karmi'el East		85/8556	כרמיאל מזרח
Karmi'el West	كرميينل غرب	85/784	כרמיאל מערב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Lod	لُود	1/40	לוד
Lod Center	לוד מֵרְכָז	434/443	לוד מרכז
Lahav	لَاهَف	31/358	להב
Lehavim	لِهَافِيم	6/31	להבים
Latrun	لَتْرُون	1/3	לטרון
Lakhish	لَاخِيش	35/3415	לכיש
Mivtahim	مِفتַחִים	232/2310	מבטחים
Mivtsa "Horev"	مِفتַסַע חוֹרֵב	10/211	מבצע "חורב"
Magdi'el	مِجْدِيئِيل	531/תל חי (כפר סבא)	מגדיאל
Migdal	مِجْدَال	90/807	מגדל
Migdal Afek	مِجْدَال أَفِيك	444/471	מגדל אפק
Megido	مِجْدُو	65/66	מגידו
Magshimim	مِجְשִׁימִים	98/808	מגשימים
Ma'ahaz		40/6	מאחז
Motsa	موتسا	1/שורק (מבשרת ציון)	מוצא
Morasha	مورشا	4/5	מורשה
Moreshet	موريشيت	781/784	מורשת
Mehola	مَحُولَا	90/578	מחולה
Mahanayim	مَحْنَايِم	90/91	מחניים
Meron	ميرון	89/866	מירון
Mak'r	مكر	85 / מכר	מכר
		40/6	מאחז
Mal'akhi	مَلَاخِي	3/40	מלאכי
Malal	مَلَال	402/531	מל"ל
Menuha	مِنُوحَا	90/13	מנוחה
Messubim	مِسْبِيْم	40/461	מסובים
Mas'ada	مَسْعَدَة	98/99	מסעדה
Ma'on	مَعُون	232/241	מעון
Ma'ale Efrayim	مَعْلِي إِفْرَائِيْم	505/508	מעלה אפרים
Ma'ale Gamla	مَعْلِي جَمْلَا	92/869	מעלה גמלא
Mughar	مغار	806/807	מר'אר
Ma'aseyahu	مَعْسِيَا هُو	44/434	מעשיהו
Mordekhay	مُرْدِيخَاي	4/34	מרדכי
Mash'abim	مَشَابِيْم	40/222	משאבים
Misgav	مِسْجَاْف	805/784	משגב
Mash'had		79/754/6400	משהד
Mishmar HaGvul	مِشْمَار هِجْوُل	65/574	משמר הגבול

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Mishmar Ha'Emek	مِشْمَار هَعِيمِك	66/6953	משמר העמק
Navot	نَافُوت	71/675	נבות
Nevalat	نِيفَلَات	444/453	נבלט
Nehora	نِهَوْرَا	35/352	נהורה
Nahalal	نَهَالَال	73/75	נהלל
Neve Yamin	نِيفِي يَمِين	444/55	נווה ימין
Nahal Hadera	نَاخَل خَدْرَا	4/65	נחל חדרה
Nahal Amud	نَاخَل عَمُود	65/85	נחל עמוד
Nehusha	نَحُوشَا	35/38	נחושה
Nahshon	نَحْشُون	3/44	נחשון
Nahshonim	نَحْشُونِيم	6/444/471	נחשונים
Nili		446/463	ניל"י
Nitsane Oz	نِئْسَانِي عُوز	57/5714 ,6/57	ניצני עוז
Nir Tsvi	نِير تَسْفِي	44/4313	ניר צבי
Nes Tsi'yona	نَيْس تَسْيُونَا	431/4313	נס ציונה
Nazareth South	نَنْسَرَات جَنْوِب	60/75	נצרת
Nazareth North	نَنْسَرَات شَمَال	75/700	נצרת צפון
Narbeta	نَرْبَاتَا	574/6403	נרבתה
Nesharim	نِشْرِيم	6/44	נשרים
Netivot	نِתִיפוֹת	25/34	נתיבות
Netanya	نِתְנِيَا	2/57	נתניה
Sgula	سَنْجَلَا	40/481	סגולה
Somekh	سُومِيخ	70/79	סומך
Susya	سُوسِيَا	316/317	סוסיה
Sokolov	سُوكُولُوف	531/סוקולוב (כפר סבא)	סוקולוב
Sa'ad	سَاعَد	25/232	סעד
Ada	عَدَا	652/653	עדה
Ad Halom	عَاد هَلُوم	4/בגין (אשדוד)	עד-הלום
Adanim	عَدَانِيم	40/402	עדנים
Adashim	عَدَاشِيم	60/73	עדשים
Ofarim		446/465	עופרים
Idan HaNegev		31/40	עידן הנגב
Ailabun	عَيْلَبُون	65/806	עילבון
En Afek	عَيْن أَفِيك	4/79	עין אפק
En HaMifrats	عَيْن هَمْفِرَاتْس	4/8510	עין המפרץ
En HaKore	عَيْن هَكُورِي	42/431	עין הקורא
En Zetim	عَيْن زَيْتِيم	89/886	עין זיתים
En Hatseva	عَيْن حَتْسَيْفَا	90/227	עין חצבה
En Tut	عَيْن تُوت	6/67	עין תות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Iron	עירון	6/65	עירון
Acre East	עכו شرق	4/85	עכו מזרח
Ami'ad	עמיאד	85/90	עמיאד
Imanu'el	עִמְנוּנִיל	55/5066	עמנואל
Amka		70/859	עמקה
Anava	ענָא	1/431	ענבה
Etsyona	עִסְיוֹנָא	367/375	עציונה
Arad	עראד	31/3199	ערד
Ar'ara BaNegev	ערהרה הנגב	25/80	ערערה בנגב
Atlit	עטלית	2/721	עטלית
Poleg	פוליג	2/553	פולג
Poriya	פוריָא	77/768	פוריה
Furaidis	פרידיס	4/67	פורידיס
Pikud HaOref		40/קלאוזנר (רמלה)	פיקוד העורף
Plugot	פִּלְגוֹת	35/40	פלוגות
Pal Yam	פאל יאם	4/651	פל-ים
Petsa'el	פֵּתְסַיִל	90/505	פצאל
Pardesiya		4/5613	פרדסיה
Pardesim		551/554	פרדסים
Tse'elim	תְּסִילִים	222/234	צאלים
Tsur Hadasa	תְּסוּר הַדָּסָא	375/386	צור הדסה
Tsihor	תְּסִיחוֹר	13/40	ציחור
Tsalmon		65/807	צלמון
Tsemah	תְּסִימַח	90/92	צמח
Tsafit	תְּסַפִּית	25/258	צפית
Tsrifin	תְּסַרִיפִין	44/בי"ח אסף הרופא	צריפין
Kadima	קדימָא	553/562	קדימה
Komemiyut	קוֹמִמְיוֹת	40/353	קוממיות
Ktura	קְטוּרָא	40/90	קטורה
Caesarea	קיסריָא	2/65	קיסריה
Kishon	קִישוֹן	4/75	קישון
Kama	קמָא	40/293	קמה
Kesem	קִיסִים	5/6/5050	קסם
Kiryat Gat	קריַאט גַּאט	6/35/3444	קריית גת
Kiryat Ye'arim	קריַאט יַעֲרִים	1/425	קריית יערים
Kiryat Ha'yim East	קריַאט חַיִּים שְׂרִק	4/781	קריית חיים מזרח
Kiryat Rishon	קריַאט רִישוֹן	431/מוטה גור (ראשל"צ)	קריית ראשון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Re'em	רנימ	3/40	ראם
Rama	רמא	85/804/864	ראמה
Rosh Ha'Ayin	רוש העינים	444/483	ראש העין
Rosh Ha'Ayin East		5/אל כרים קאסם (כפר קאסם)	ראש העין מזרח
Rosh Pina	רוש פִּנָּא	90/מעלה גיא אוני (ראש פינה)	ראש פינה
Rishon South	רישון جنوب	4/43	ראשון דרום
Rishon LeTsiyon	רישון لְתַסְיֹון	4/ד'בוטינסקי (ראשון לציון)	ראשון לציון
Rishonim	רישונים	412/431	ראשונים
Rabin		2/המעפילים (כפר שמריהו)	רבין
Rotem	רוֹתֵם	25/206	רותם
Rehovot West	רחופות غرب	42/411	רחובות מערב
Ramla South	רמלא جنوب	40/431	רמלה דרום
Ramla North	רמלא شمال	44/הרצל (רמלה)	רמלה צפון
Ramlod	רמלוד	40/44	רמלוד
Re'im	רַעִים	232/234	רעים
Ra'anana	רעננה	4/402	רעננה
Ra'anana South	רעננה جنوب	4/531	רעננה דרום
Ra'anana-Herzliya		531/שד' ירושלים (רעננה)	רעננה-הרצליה
She'an	شيان	71/90	שאן
Sde Tsvi	سدي تسفي	293/334	שדה צבי
Shoket		31/60	שוקת
Shoket South		6/60	שוקת דרום
Shoket North		6/31	שוקת צפון
Sorek	سوريك	3/6, 3/7	שורק
Shoresh	شورش	1/3955	שורש
Shizafon	شيزفون	12/40	שיזפון
Si'on	سيون	99/999	שיאון
Shilat	شيلات	443/446	שילת
Shayrot Etsyon	شيرات عتسيون	60/3157	שיירות עציון
Shlulhot	شلوحوت	90/669	שלוחות
Shim'a	شيمعا	60/317	שמעה
Shmar'yahu East	شمر ياهو شرق	20/531	שמריהו מזרח
Shimshon	شمشون	38/44	שמשון
Sha'ar Efrayim		444/557/5614	שער אפרים
Sha'ar HaGay	شاعر هجاي	1/38	שער הגיא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	דרכים חוצות	עברית
Sha'ar HaNegev	شاعر هنيجب	34/232	שער הנגב
Sha'ar Ha'Amakim		75 / 6	שער העמקים
Sha'ar Hefer		4/5700	שער חפר
Sha'ar Shomron	شاعر شومרון	5/505	שער שומרון
Sha'ariya	شعريا	40/471	שעריה
Shfeya	شفييا	67/652	שפיה
Shapirim	شپيريم	1/412	שפירים
Shefar'am	شفر عام	79/מחמוד דרוויש (שפרעם)	שפרעם
Sara	سرا	25/40	שרה
Tel Azeka	تيل عزكا	38/383	תל עזקה
Tel Arad	تيل عراد	31/80	תל ערד
Tel Kashish		6/77/66	תל קשיש
Tefen	تيفن	89/854	תפן
Tikva	تكفا	5/491	תקווה
Tirtsa	تيرتسا	57/588	תרצה

פרק 5: רשימת שמות אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים

ככל הניתן, יעשה שימוש בסמלים או תמרורים על פי לוח התמרורים התקף. יש לוודא כי הפיקטוגרמות תמוקמנה לאחר ציון שם האתר באופן זהה ועקבי, בהתאם להנחיות שילוט.

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Avital	Mt		הר	אביטל
Um al Fahm	Mt		הרי	אום אל פחם
Ayalon	ס-111		נחל	איילון
Ayalon	Valley		עמק	איילון
Eilat	Gulf of		מפרץ	אילת
Akhziv	Tel		תל	אכזיב
al Aizariya	ס-81		עתיקות	אלעיזרי
Alexander	ס-111		נחל	אלכסנדר
Amnun	Gulf of		מפרץ	אמנון
Amatsyahu	Mt		נחל	אמציהו
Ef'e	ס-111		הרי	אפעא
Afek	ס-81		תל / עתיקות	אפק
Arbel	Valley		בקעת	ארבל
Tel Ashdod	ס-81		תל / עתיקות	אשדוד
Ashdod	Dunes		חולות	אשדוד
Ashdod Yam	ס-81		עתיקות	אשדוד ים
Ashkelon	ס-81		תל / עתיקות	אשקלון
Ashkelon	Dunes		חולות	אשקלון
Be'er Sheva	ס-111		נחל	באר שבע
Bet Yerah	ס-81		עתיקות	בית ירח
Bet Kerem	Valley		בקעת	בית כרם
Bet Netofa	Reservoir		מאגר	בית נטופה
Bet Netofa	Valley		בקעת	בית נטופה
Bethsaida	Valley		בקעת	בית צידה
Bet She'an	Valley		עמק	בית שאן
Bet She'arim	ס-81		עתיקות	בית שערים
Betar	ס-81		עתיקות	ביתר
Bental	Mt		הר	בנטל
Banias	Falls		מפל	בניאס

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Betset	ס-111		נחל	בצת
Bar Yohai	Tomb		קבר	בר יוחאי
Brakhot	Valley		עמק	ברכות
Bsor	ס-111		נחל	בשור
Gilboa	ס-111		נחל	גלבוע
Gilboa	Mt / Mountains of		הרי	גלבוע
Lower Galilee	Region		חבל ארץ	גליל עליון
Upper Galilee	Region		חבל ארץ	גליל תחתון
Gamla	ס-81		עתיקות	גמלא
Ginosar	Plain of		בקעת	גניסר
Ga'aton	ס-111		נחל	געתון
Grizim	Mt		הר	גריזים
David	ס-111		נחל	דוד
Dor	ס-81		עתיקות	דור
Dotan	Valley		עמק	דותן
Dimona	ס-111		נחל	דימונה
Dimona	Mountains of		הרי	דימונה
Dishon	ס-111		נחל	דישון
Dalya	ס-111		נחל	דליה
Dalyot	ס-111		נחל	דליות
Dalyot	Estuary		שפך	דליות
Dalton	ס-111		נחל	דלתון
Dan	Tel		תל	דן
Darga	ס-111		נחל	דרגה
Ha'Ela	ס-111		נחל	האלה
Ha'Ela	Valley		עמק	האלה
Ha'ari	Mt		הר	הארי
Ha Golan	Region		חבל ארץ	הגולן
Ha Galil	Region		חבל ארץ	הגליל
Hordos	Mt		הר	הורדוס
Horkanya	Valley		בקעת	הורקניה
of Olives	Mt		הר	הזיתים
Jordan	Valley		בקעת	הירדן
Jordan	River		נהר	הירדן
Yarkon	ס-111		נחל	הירקון

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Giv'at HaMore	-		גבעת	המורה
Dead Sea	-		ים	המלח
Negev	Region		חבל ארץ	הנגב
Ha'Atsma'ut	Ascent		מעלה	העצמאות
Ha'Arava	ס-111		נחל	הערבה
Scopus	Mt		הר	הצופים
Herodion	ס-81		עתיקות	הרודיון
HaShfela	Region		חבל ארץ	השפלה
Hasharon	Region		עמק / מישור	השרון
Zevulun	Valley		עמק	זבולון
Zohar	Reservoir		מאגר	זוהר
Zohar	ס-104		מצפה	זוהר
Zavitan	ס-111		נחל	זוויתן
Khan al Ahmar	ס-81		עתיקות	חאן אל אחמר
Hevron	ס-111		נחל	חברון
Hadera	ס-111		נחל	חדרה
Hula	Valley		עמק	חולה
Hazon	Mt		הר	חזון
Hiyon	ס-111		נחל	חיון
Haifa	Bay		מפרץ	חיפה
Halutsa	ס-81		עתיקות	חלוצה
Halutsa	Dunes		חולות	חלוצה
Hilazon	ס-111		נחל	חלזון
Hamat Gader	ס-81		חורבות	חמת גדר
Hefer	Valley		עמק	חפר
Hatseva	ס-111		נחל	חצבה
Hatsor	ס-81		עתיקות	חצור
Hatsor	ס-111		נחל	חצור
Hatsetson	ס-111		נחל	חצצון
Hatsera	ס-111		נחל	חצרה
Hatsera	Makhtesh (Crater)		מכתש	חצרה (המכתש הקטן)
Harod	ס-111		נחל	חרוד
Hermon	ס-111		נחל	חרמון

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Ketef Hermon	Slope		כתף	חרמון
Hatira	Mountains of		הרי	חתירה
Hatira	Makhtesh (Crater)		מכתש	חתירה (המכתש הגדול)
Tal	ס-101		חורשת	טל
Tamun	Valley		בקעת	טמון
Trumpeldor	ס-81 או ס-87		קבר	טרומפלדור
Yavne'el	ס-111		נחל	יבנאל
Bik'at Yavne'el	Valley		בקעת	יבנאל
Yavne	Dunes		חולות	יבנה
Judean	Highlands		הרי	יהודה
Judean	Desert		מדבר	יהודה
Yosifon	ס-111		נחל	יוסיפון
Jezreel	Valley		עמק	יזרעאל
Yitav	ס-111		נחל	ייט"ב
Yamin	Plain		מישור	ימין
Yokne'am	ס-111		נחל	יקנעם
Jordan River	-		נהר	ירדן
Jericho (Tell A- Sultan)	ס-111		תל	יריחו
Jericho	Plains of		ערבות	יריחו
Yarmukh	River		נהר	ירמוך
Ramot Yisakhar	Region		רמות	יששכר
Metsudat Ko'ah	ס-87		מצודת	כ"ח
Kokhav HaYarden	ס-81		עתיקות	כוכב הירדן
Korazim	ס-81		עתיקות	כורזים
Kziv	ס-111		נחל	כזיב
Kamon	Mt		הר	כמון
Sea of Galilee	Sea		ים	כינרת

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Kfar Barukh	ס-111		נחל	כפר ברוך
Capernaum	ס-81		עתיקות	כפר נחום
Karkom	Mt		הר	כרכום
Carmel	Mt		הר, הרי	כרמל
Lots	Cliffs		מצוקי	לוץ
Latrun	Monastery ס-85		מנזר	לטרון
Lakhish	ס-111		נחל	לכיש
Megiddo	ס-81		עתיקות	מגדו
National Water Carrier				מוביל מים ארצי
Modi'in	ס-81		עתיקות	מודיעים
Monfort	ס-81		מצודה	מונפור
Meron	Mt		הר, הרי	מירון
Milha	ס-111		נחל	מלחה
Ramot Menashe	Region		רמות	מנשה
Me'arot	ס-111		נחל	מערות
Masada	ס-81		עתיקות	מצדה
Masada	ס-111		נחל	מצדה
Masada	Mt		הר	מצדה
Mar Saba	ס-85		מנזר	מר סבא
Maresha	ס-81		תל / עתיקות	מרשה
Meshushim	ס-111		נחל	משושים
Meshushim	Estuary ס-83		שפך	משושים
Nebi Yusha			מקום קדוש	נבי יושע
Nahum	Mt		הר	נחום
Natuf	ס-111		נחל	נטוף
Nimrod	ס-81		מצודת	נימרוד
Nes	Mt		הר	נס
Na'aman	ס-111		נחל	נעמן
Nitsana	Fields		שדמות	ניצנה
Nitsana	ס-81		תל	ניצנה
Nazareth	Mountains		הרי	נצרת
Nekarot	ס-111		נחל	נקרות
Sodom	ס-80		אתר	סדום
Sodom	Mt		הר	סדום

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Sodom	Plains of		ערבת	סדום
Sulam Tsor	Cliff		מצוק	סולם צור
Susita	ס-81		עתיקות	סוסיתא
Sayarim	Valley / Plains		בקעת	סיירים
	ס-80		אתר	סלע הקרן הבריטית
Samakh	ס-111		נחל	סמך
Marj Sanur Sanur	Valley		בקעת	סאנור
Sa'ar	ס-111		נחל	סער
Sartaba	ס-81		עתיקות	סרטבה
Avdat	ס-81		עתיקות	עבדת
Agur	Dunes		חולות	עגור
Adashim	ס-111		נחל	עדשים
Uvda	Cliffs		צוקי	עובדה
Uvda	Valley		בקעת	עובדה
Tel Azaz	ס-81		תל	עזז
Eval	Mt		הר	עיבל
Iyon	ס-111		נחל	עיון
En Gev	ס-111		נחל	עין גב
En Gedi	ס-81		עתיקות	עין גדי
Enot Kokhav	ס-111		מעיין	עינות כוכב
Iron	ס-111		נחל	עירון
Amud	ס-111		נחל	עמוד
Ami'az	Plains		מישור	עמיעז
Anatot	ס-81		עתיקות	ענתות
Etsyon Gaver	ס-81		עתיקות	עציון גבר
Atsmon	Mt		הר	עצמון
Akrabim	Ascent		מעלה	עקרבים
Arad	ס-81		תל / עתיקות	ערד
Arad	Valley / Plains		בקעת	ערד
Arugot	ס-111		נחל	ערוגות
Arif	Cliffs		מצוקי	עריף
Atlit	ס-81		עתיקות	עתלית
Paran	ס-111		נחל	פארן

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Paran	Desert		מדבר	פארן
Paran	Plains		מישור	פארן
Poleg	ס-111		נחל	פולג
Panias	ס-81		עתיקות	פניאס
Pki'in	ס-80		אתר היסטורי	פקיעין
Peres	Mt		הר	פרס
Prat	ס-111		נחל	פרת
Tse'elim	ס-111		נחל	צאלים
Tseva'im	Slope		שלוחת	צבאים
Tsin	ס-111		נחל	צין
Tsin	Desert		מדבר	צין
Tsin	Valley / Plains		בקעת	צין
Tsalmon	ס-111		נחל	צלמון
Tsalmon	Reservoir		מאגר	צלמון
Tsenifim	ס-111		נחל	צניפים
Tsipori	ס-81		עתיקות	ציפורי
Tsipori	ס-111		נחל	ציפורי
Kdumim	Mt		הר	קדומים
Kidron	ס-111		נחל	קדרון
Kadarim	Mt		הר	קדרים
Kumran	ס-81		מערות / עתיקות	קומרן
Kumran	ס-111		נחל	קומרן
Kishon	ס-111		נחל	קישון
Kana'im	ס-111		נחל	קנאים
Kana'im	Plains		בקעת	קנאים
Kana	ס-111		נחל	קנה
Horns of Hattin	ס-81		אתר היסטורי	קרני חיטים
Rosh HaNikra	ס-90		צוק	ראש הנקרה
Rishon LeTsiyon	Dunes		חולות	ראשון לציון
Rotem	Plains		מישור	רותם
Rehovot (Negev)	ס-81		עתיקות	רחובות (בנגב)
Ram	Pool		בריכת	רם
Ram	Mt		הר	רם

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Ramon	ס-111		נחל	רמון
Ramon	(Crater) Makhtesh		מכתש	רמון
Ramon	Horns of		קרני	רמון
Ramon	Mt		הר	רמון
Ramim	Mountains		הרי	רמים
Refa'im	ס-111		נחל	רפאים
Refa'im	Valley		עמק	רפאים
Rukkad	ס-111		נחל	רקד
Reshef Apolonia	ס-81		עתיקות	רשף
Shivta	ס-81		עתיקות	שיבטה
Shivta	Slope		כתף	שיבטה
Shomron	ס-81		עתיקות	שומרון
Shomron / Samaria	Region		חבל ארץ	שומרון
Shunra	Dunes		חולות	שונרה
Sorek	ס-111		נחל	שורק
Shezor	Mt		הר	שזור
Si'on	ס-111		נחל	שיאון
Shilo	ס-81		עתיקות	שילה
Shilo	ס-111		נחל	שילה
Shilo	Valley		עמק	שילה
Shkhem	ס-81		עתיקות	שכס
Shkhem	ס-111		נחל	שכס
Solomon's	Pools		ברכות	שלמה
Snir	ס-111		נחל	שניר
Sfamnon	ס-111		נחל	שפמנון
Shikma	ס-111		נחל	שיקמה
Shikma	Reservoir		מאגר	שיקמה
Shikmona	ס-81		תל / עתיקות	שיקמונה
Tavor	ס-111		נחל	תבור
Tabor	Mt		הר	תבור
Be'er Sheva	ס-81, Tel		תל / עתיקות	תל באר שבע
Nitsana	ס-81, Tel		עתיקות	תל ניצנה
Timna	ס-81		עתיקות	תימנע
Timna	Valley		בקעת	תימנע
Timna	Mines		מכרות	תימנע

תעתיק לאותיות לטיניות	סמל או מונח באנגלית	ערבית	הגדרה	עברית
Taninim	ס-111		נחל	תנינים
Ta'anakh	ס-81		עתיקות	תענך
Ta'anakh	Region		חבל ארץ	תענך
Tira'n	Mt		הר	תירען
Tirtsa	ס-111		נחל	תרצה

טיוטה

פרק 6: רשימת שמות בתי חולים

בתי חולים עם חדר מיון כללי פתוח 24/7.

שם ישוב	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
נצרת	Italian	ألعائلة المقدسة	איטלקי
נצרת	English	الناصره إي. إم. إس.	אנגלי
אשדוד	Assuta Ashdod		אסותא אשדוד
באר יעקב	Yits'hak Shamir (Asaf HaRofe)	أساف هروفي	יצחק שמיר (אסף הרופא)
ירושלים	Bikur Holim	بکور حوليم	בקור חולים
חיפה	Bne Tsiyon	بني تسيون	בני ציון
אשקלון	Barzilai	برزلاي	ברזילי
ירושלים	Hadasah Har HaTsofim	هدسا هار هتسوفيم	הדסה הר הצופים
ירושלים	Hadasah En Kerem	هدسا عين كيرم	הדסה עין כרם
חיפה	Carmel	هكرميل	כרמל
חדרה	Hillel Yaffe	هليل يافي	הלל יפה
עפולה	Ha'Emek	هعميك	העמק
פתח תקוה	HaSharon	هشرون	השרון
חולון	Wolfson	فولفسون	וולפסון
אילת	Joseftal	يوسفताल	יוספטל
נתניה	Laniado	لنيادو	לניאדו
כפר סבא	Me'ir	منير	מאיר
בני ברק	Ma'ayne HaYeshu'a	معيني هيسوعا	מעייני הישועה
ירושלים	Maqased	المقاصد	מקאס'ד
נהריה	Nahariya	نهريا	נהריה
תל אביב-יפו	Tel Aviv Medical Center (Ichilov)	إيخيلوف / سوراسكي	מרכז רפואי תל אביב (איכילוב)
באר שבע	Soroka	سوروكا	סורוקה
ירושלים	St. John	سنت جون	סנט ג'ון
ירושלים	St. Joseph	سنت جوزف	סנט ג'וזף
נצרת	French	سنت فينسنت	צרפתי
טבריה	Padeh - Poriya	پوريا	פדה - פוריה
רחובות	Kaplan	كاپلن	קפלן
פתח תקוה	Beilinson (Rabin)	بيلينسون / رابين	בילינסון (רבין)
צפת	Ziv	زيڤ	זיו
חיפה	Rambam	رمبام	רמב"ם

שם ישוב	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
רמת גן	Sheba	تيل هسومير / شيبا	שיבא
ירושלים	Sha'are Tsedek	شعري تسيديك	שערי צדק

טיוטרה

פרק 7: שמות של מתקני תחבורה

פרק זה כולל שמות של נמלי ים ואוויר ושל תחנות רכבת ישראל.

7.1 נמלי ים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Eilat		אילת
Ashdod		אשדוד
Haifa		חיפה

7.2 שדות תעופה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Eilat		אילת
Ben Gurion		בן גוריון
Herzliya		הרצליה
Haifa		חיפה
Uvda		עובדה
Ramon		רמון
Rosh Pina		ראש פינה
Sde Dov		שדה דב

7.3 מעברי גבול יבשתיים (מסופים) - Crossings

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Allenby Bridge		גשר אלנבי
Yitzhak Rabin		יצחק רבין *
Menahem Begin		מנחם בגין **
Jordan River		נהר הירדן
Nitsana		ניצנה

* לשעבר ערבה
** לשעבר טאבה

7.4 מעברים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Erez		ארז
Kerem Shalom		כרם שלום

7.5 תחנות רכבת

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ofakim		אופקים
Ahihud		אחיהוד
Ashdod-Ad Halom		אשדוד עד הלום
Ashkelon		אשקלון
Be'er Ya'akov		באר יעקב
Be'er Sheva-Center		באר שבע-מרכז
Be'er Sheva-North \ University		באר שבע-צפון / האוניברסיטה
Bet Yehoshu'a		בית יהושע
Bet She'an		בית שאן
Bet Shemesh		בית שמש
Bne Brak		בני ברק
Binyamina		בנימינה
Bat Yam-Yoseftal		בת ים-יוספטל
Bat Yam-Komemiyut		בת ים-קוממיות
Dimona		דימונה
Hod HaSharon-Sokolov		הוד השרון-סוקולוב
Herzliya		הרצליה
Hadera-West		חדרה-מערב
Holon-Wolfson		חולון-וולפסון
Hutsot HaMifrats		חוצות המפרץ
Haifa-Bat Galim		חיפה-בת גלים
Haifa Hof Karmel		חיפה-חוף הכרמל
Haifa Center-HaShmona		חיפה מרכז-השמונה
Yavne-East		יבנה-מזרח
Yavne-West		יבנה-מערב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Jerusalem-Biblical Zoo		ירושלים-גן החיות התנ"כי
Jerusalem-Malha		ירושלים-מלחה
Jerusalem – Yits'hak Navon		ירושלים - יצחק נבון
Kfar Barukh		כפר ברוך
Kfar Habad		כפר חב"ד
Kfar Yehoshu'a		כפר יהושע
Kfar Sava-Nordau		כפר סבא-נורדאו
Karm'iel		כרמיאל
Lev HaMifrats		לב המפרץ
Lev Hamifratz East		לב המפרץ מזרח
Lehavim-Rahat		להבים-רהט
Lod-Gane Aviv		לוד-גני אביב
Lod		לוד
Modi'in-Center		מודיעין-מרכז
Mazkeret Batya		מזכרת בתיה
Nahariya		נהריה
Ben Gurion Airport		נמל תעופה בן גוריון
Nesher		נשר
Netivot		נתיבות
Netanya		נתניה
Sapir		ספיר
Acre		עכו
Afula		עפולה
Atlit		עתלית
Pa'ate Modi'in		פאתי מודיעין
Petah Tikva-Sgula		פתח תקווה-סגולה
Petah Tikva-Kiryat Arye		פתח תקווה-קריית אריה
Holon Junction		צומת חולון
Caesarea-Pardes Hana		קיסריה-פרדס חנה
Kiryat Gat		קריית גת
Kiryat Hayim		קריית חיים
Kiryat Motzkin		קריית מוצקין
Rosh Ha'ayin-North		ראש העין-צפון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Rishon LeTsiyon-HaRishonim		ראשון לציון- הראשונים
Rishon LeTsiyon-Moshe Dayan		ראשון לציון-משה דיין
Rehovot		רחובות
Ramla		רמלה
Ra'anana West		רעננה מערב
Ra'anana Center		רעננה מרכז
Sderot		שדרות
Tel Aviv-University		ת"א - אוניברסיטה
Tel Aviv-HaHagana		ת"א - ההגנה
Tel Aviv-HaShalom		ת"א - השלום
Tel Aviv Center - Savidor		ת"א מרכז - סבידור

פרק 8: רשימת מונחים גיאוגרפיים וקיצוריהם

סמל	קיצור אנגלי	אנגלית	ערבית	עברית
82-ס עד 85-ס		Holy Place		אתר קדוש
		Well		באר
		Valley		בקעה
		Pool		בריכה
		Pit		גב
		Hill		גבעה
		Valley, Wadi		גיא
	Mt	Mount		הר
		Sands		חולות
		Ruins		חורבות
101-ס		Grove, Forest		חורשה, יער
		Sea		ים
		Slope, Side		כתף
		Reservoir		מאגר
		Desert		מדבר
		Crater		מכתש
85-ס		Monastery		מנזר
		Cave		מערה
		Fall		מפל
		Gulf, Bay		מפרץ
81-ס		Fort		מצודה, מבצר
		Cliff		מצוק
104-ס		Lookout		מצפה
111-ס		River, Wadi		נהר, נחל
		Spring, Source		עין, מעיין
		Pillar		עמוד

סמל	קיצור אנגלי	אנגלית	ערבית	עברית
		Valley		עמק
		Plains		ערבות
81-ס		Antiquity		עתיקות
		Tomb		קבר
81-ס		Horn		קרן
		Ridge		רכס
81-ס		Mound		תל

פרק 9: מונחים כלליים וקיצורים

קיצור אנגלי	אנגלית	ערבית	קיצור עברי	עברית
Univ	University	جامعة	אוני'	אוניברסיטה
-	City Hall		-	בית העיריה
-	Court	محكمة	בימ"ש	בית משפט
Sch	School	مدرسة	בי"ס	בית ספר
-	Cemetery	مقبرة	ב' עלמין	בית עלמין
-	Bridge	جسر	-	גשר
S	South	جنوب	דר'	דרום
Rd	Road	طريق	ד'	דרך
-	Via	عن طريق	-	דרך
Fwy	Freeway	طريق سريعه	ד'	דרך מהירה
-	Next Exits	المخارج المقبلة	-	היציאות הבאות
-	Exit	خروج	-	יציאה
-	Exit Only	مخرج فقط	-	יציאה בלבד
Sq	Square		-	ככר
Reg Council	Regional Council	مجلس اقليمي	מוא"ז	מועצה אזורית
Loc Council	Local Council		מ"מ	מועצה מקומית
E	East	شرق	מז'	מזרח
Inst	Institute	مؤسسة / معهد	-	מכון
-	College	كلية	-	מכללה
Term	Terminal		-	מסוף
W	West	غرب	מע'	מערב
Shop Ctr	Shopping Center		מר' מסחרי	מרכז מסחרי
-	Lane		-	נתיב
N	North	شمال	צפ'	צפון
-	Mall	مركز تجاري	-	קניון
Campus	Education Campus	مركز تعليم	קר' חינוך	קרית חינוך

קיצור אנגלי	אנגלית	ערבית	קיצור עברי	עברית
St	Street	شارع	רח'	רחוב
Ave Blvd	Avenue Boulevard	جاده	שד'	שדרה, שדרות
Qtr	Quarter	حي	שכ'	שכונה
Sta	Station		תח'	תחנה
Ctr Sta	Central Station	محطة مركزية	ת"מ	תחנה מרכזית

טיוטת

נספח א: פעילות הרשויות השונות בתחום השילוט

1.א. משרדי הממשלה המעורבים

על פי חוקי המדינה מופקדים 6 משרדי ממשלה ומאות הרשויות המקומיות על נושאים בתחומי השילוט בדרכים: משרד ראש הממשלה, משרד החינוך, משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, משרד הבריאות, משרד הביטחון, ומשרד התיירות.

וועדת השמות הממשלתית הפועלת במסגרת משרד ראש הממשלה, מופקדת על קביעה רשמית של שמות הישובים והאתרים בישראל. וועדה זו פרסמה **רשומון** הכולל שמות ישובים, שמות צמתים ומחלפים ושמות אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים, ומעדכנת אותם מעת לעת.

האקדמיה ללשון העברית, הפועלת במסגרת משרד התרבות (החינוך והתרבות לשעבר), מופקדת על אופן כתיבת השמות בעברית ובתעתיק שלהם לערבית ולאותיות לטיניות. האקדמיה פרסמה כללי תעתיק מעברית לערבית ולאותיות לטיניות, וכן מערבית לעברית ולאותיות לטיניות, וגם מלועזית לעברית ולערבית.

המפקח הארצי על התעבורה, הפועל במסגרת משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, מופקד על קביעת כללי השילוט בדרכים ומפרסם אותם בתקנות התעבורה ובהנחיות להצבת תמרורים. תקנה 19 א' לתקנות התעבורה קובעת כי "שמות המופיעים על גבי תמרורים ייכתבו על פי כללי התעתיק... שהחליטה עליהם האקדמיה ללשון העברית, ושפורטו בהנחיות המפקח על התעבורה". החלטת ממשלה 4096 מיום 12.1.12 באה לחזק זאת בקובעה כי "שר התחבורה, על פי סעיף 70 לפקודת התעבורה, יקבע כתיב אחיד על גבי תמרורים ושולטים בעברית, בערבית ובלטינית... בכפוף לכללי התעתיק שקבעה האקדמיה ללשון העברית ולהנחיית האקדמיה, לכבד את מסורת הכתיבה של התעתיק ללטינית."

מסמך זה של שמות היעדים ודברי ההסבר המופיעים בפתחו מהווים את הנחיות המפקח על התעבורה לעניין זה. נא שימת לב אל דברי ההסבר בסעיף 1.3 לעיל.

משרד התיירות (והחברה הממשלתית לתיירות) מעורבים בשילוט לאתרי התיירות.

משרד הבריאות מופקד על אישור שמות בתי החולים בארץ. שמות בתי החולים והתעתיקים שלהם המופיעים במסמך זה תואמו עם משרד הבריאות.

משרד הביטחון, שבמסגרתו פועלים מחנות צה"ל, מאשר את שמות המחנות. כמו כן, המשרד מופקד על מתקנים משולטים נוספים כגון מחסומים ומסופי מעבר. שמות אלה ישולבו במסמך זה בעתיד.

לחברת **רכבת ישראל**, הפועלת במסגרת משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, ניתנה סמכות לקבוע את שמות תחנות הרכבת שבקווייה. שמות אלה צורפו בפרק 9 לעיל, לאחר תיאום עם רכבת ישראל.

לכל **רשות מקומית** (עירייה, מועצה מקומית ומועצה אזורית) ישנה סמכות לקבוע את שמות הרחובות והאתרים שבתחומה.

2.א. ייחוד פעילות הרשויות השונות

ריבוי הרשויות המעורבות בקביעת שמות היעדים המופיעים בשילוט בדרכים מייצר תחומי חפיפה בפעילות ובסמכויות. כל אחת מן הרשויות המוסמכות על פי דין מתמקדת ביישום מטרותיה:

- **וועדת השמות הממשלתית** – מתמקדת בכינוי נכון של שמות הישובים והאתרים, בזיקה למורשת ההיסטורית, למיקומם הגיאוגרפי ולמדיניות שקבעה (כגון הימנעות משמות לועזיים).
- **האקדמיה ללשון העברית** – מתמקדת בכתיבה נכונה של השמות בעברית ובתעתיקים שלהם, דקדוק, כתיב ומינוח, בהתאמה לכללי התעתיק שפרסמה.

- **המפקח על התעבורה** – מתמקד בצורכי ניווט הנהגים והשילוט בדרכים, באחידות המונחים והקיצורים, ובמזעור מספר המילים והאותיות המוצגים בכל שלט, במגמה להקל על הנהג את קליטתם והבנתם בעת הנהיגה.

- **משרד התיירות** – מקפיד על הזיקה לשמות ישובים ואתרים בעלי מסורת כתיבה בכתבי הקודש ובמקורות ההיסטוריים.

במגמה להגיע לאחידות בשילוט בדרכים הקימה הממשלה בשנת 2011 וועדת שרים לעניין זה. הוועדה פעלה בראשות השר בני בגין עד שנת 2012, ומאז לא חידשה את פעילותה. רוב החלטותיה שולבו במאגר שמות זה.

שילוט

נספח ב: דברי יו"ר וועדת השמות הממשלתית

הרשימון למפת הארץ מכיל את שמות הישובים, המחלפים והצמתיים, עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים בארץ ישראל. השמות ניתנים בעברית ומתועתקים לאותיות ערביות ולאותיות לטיניות. החלק הראשון כולל את רשימת הישובים היהודים בכל הארץ והישובים הערבים בישראל, רשימת המחלפים והצמתיים בדרכי הארץ, רשימת עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים בכל הארץ. כל השמות הם כפי שניתנו או אושרו על ידי ועדת השמות.

בטור הראשון (הטור העברי) רשומים השמות בעברית בניקוד מלא. כדי להקל על הגייה נכונה של שמות פְּשָׁאִינִים מנוקדים נכתב חלק מהשמות בתוספת אמות קריאה. שמות של ישובים שאינם יהודים (ערבים, דרוזים ואחרים) ניתנים, בטור זה, בתעתיק עברי בצורת הגייתם המקובלת בקרב תושביהם (ג'דִיָּדָה ולא ג'דִיָּדָה). ישובים ערבים שנפוץ בעברית השימוש בשם העברי התנכ"י והבתר תנכ"י נרשמו בשם זה – (למשל, שכס, פקיעין, שפרעם). בטור השני (הטור הערבי) תועתקו שמות הישובים היהודים באותיות ערביות, אולם במקרים רבים סטינו מן התעתיק המדעי המדויק והוספנו אמות קריאה במקומות שנראה לנו כי הדבר יקל במיוחד על הנעזרים בתמרוקים, וכדי להמעיט עד כמה שניתן בשימוש בסימני התנועות בערבית. שמות הישובים הערבים נרשמו בהתאם לכתיבם הערבי המסורתי המקובל. ישובים ערבים שלהם שם היסטורי עברי (למשל, שפרעם) ניתן שם זה גם באותיות ערביות לאחר השם הערבי. בערים מעורבות שלהן שם עברי ושם ערבי ניתן השם העברי בתחילה ולאחריו השם הערבי.

בטור השלישי מתועתקים השמות לאותיות לטיניות. שמות של ישובים יהודים בתעתיק השם העברי לפי הנחיות האקדמיה ללשון עברית, ישובים ערבים לפי התעתיק הנפוץ ביותר בכתיבה המזרחנית (אך לא זה של האנציקלופדיה של האסלאם). ישובים ואתרים (בעיקר ערים) ששמותיהם נזכרים בתרגומים ללשונות אירופיות של כתבי הקודש ושל ספרות היסטורית עתיקה, ובספרות המחקר האירופית ניתנים גם בכתיב המקובל במקורות אלה (למשל, ירושלים Jerusalem, יפו Jaffa, עכו Acre, שכס Nablus קיסריה Caesarea וכו').

בחלקו של הרשימון המוקדש לעצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים מובאים השמות העבריים של העצמים והאתרים כפי שנקבעו ואושרו על ידי ועדת השמות בתהליך עברות מפת הארץ. שמות אלה ניתנים, בטור המתאים, בתעתיק לאותיות ערביות ולאותיות לטיניות. בעברית נתנה ועדת השמות שם אחד לכל נחל, ממקורותיו ועד לשפכו (כפי שמקובל, כיום בכל המדינות המפותחות). שם עברי זה ניתן בטורים המתאימים בתעתיק לאותיות ערביות ולטיניות.

רשימת השמות העבריים של העצמים הגיאוגרפיים והאתרים ההיסטוריים המוגשת בזה היא רק רשימה נבחרת, ראשונה מתוך יותר מארבעת אלפים שמות, שהעניקה או אישרה ועדת השמות למפת הארץ. אנו מקווים שבשנים הבאות תשלים ועדת השמות את הכנתן ופרסומן של רשימות משלימות נוספות.

הרשימון הרשמי הקודם בשלוש הלשונות פורסם על ידי שלטון המנדט הבריטי ב-1930. הוא כלל, בעיקר, שמות ישובים. עסקו אז בהכנתו מלומדים יהודים, ערבים ובריטים. בימים ההם הייתה לישוב היהודי ועדת שמות משלו, במסגרת הקרן הקיימת לישראל, שקבעה שמות עבריים בעיקר לישובים יהודים חדשים שקמו באותה תקופה. סמוך לאחר קום המדינה (1949) מינתה ממשלת ישראל, ביוזמתו של דוד בן גוריון, ועדת שמות שמשמיתה העיקרית הייתה, תחילה, לעברת את שמות העצמים הגיאוגרפיים והאתרים ההיסטוריים בנגב. לאחר כשנתיים היא הפכה לוועדת שמות של המדינה כולה שהוענקה לה סמכות ממלכתית לקבוע שמות לישובים החדשים הרבים ולאחרים שונים על מפת הארץ. החלטותיה של ועדת השמות הממשלתית, במשך 61 שנות קיומה, התפרסמו, לסירוגין, רק בעברית. עתה, זו הפעם הראשונה, מאז קום מדינת ישראל, שרשימון מקיף מעודכן, בשלושה כתיבים מוכן לפרסום. ועדת השמות עסקה ודנה בהכנתו יותר משבע שנים, שבמהלכן הוגשו לחברי הועדה כמה נוסחאות וטיוטות לעיון. מרבית החברים הגיבו על אלו בהשגות, והצעות לתיקונים ושינויים רבים. הנוסח הסופי, המוגש בזה, שאושר על ידי מליאת ועדת השמות, מבטא גישור והתאמות בין גישות ודעות שונות. הוא מושתת על הידע הרב והניסיון המדעי והמחקרי של טובי המלומדים בענפים השונים של ידיעת הארץ, החברים בוועדת השמות ששירתו במסירות בקפדנות את המשימות והיעדים שלמענם הוקמה. חברי ועדת השמות בעבר ובהווה (בהם חמישה חברים שלמרבית הצער הלכו לעולמם בתקופת הכנת הרשימון) ראויים להוקרת כל מי שיפיק תועלת וימצא חפץ ברשימון זה.

לתודה מיוחדת זכאים חברי ועדת השמות שעסקו באופן מעשי בהכנת הרשימון: פרופסור משה ברור, יו"ר ועדת השמות עד שנת 2012, שהיה אחראי על הנהגת הפרויקט כולו ובמיוחד על התעתיק הלטיני של השמות המופיעים בו; פרופסור משה שרון, יו"ר ועדת השמות בנוכחי, שהכין את החלק

הערבי של הרשימון והגיה כמה פעמים את שאר חלקיו, פרופ' נפתלי קדמון (שהנחה את עיצוב החלק בכתב לטיני); פרופ' יואל אליצור שתרגם תרומה מכרעת בהגהות חוזרות ונשנות לניפוי השגיאות, לדיוק התעתיקים ולעיצוב סופי של כל המפעל הזה; גב' חנה ביתן שתרגמה תרומה חשובה ביותר להפקת הרשימון בתחילת דרכו עוד במסגרת עבודתה רבת השנים כמרכזת ועדת השמות הממשלתית ואחר כך כחברת ועדת השמות, הגיחה את נוסחיו השונים של הרשימון ובדקה את נאמנות תוכנו ופרטיו להחלטות הועדה בכל שנות קיומה. מר יהודה זיו שהעמיד פעמים רבות את הידע הרב שלו בידיעת הארץ כדי לפסוק לא פעם בקושיות שמטבע הדברים עולות כשמדובר בשמות של אלפי מקומות.

לרשימון הזה מטרות מעשיות לבד מן העובדה שהוא קובע באופן סופי את נוסח כתיב השמות המופיעים על מפת הארץ. הוא ישמש את משרד התחבורה לצורכי שילוט ואת שאר משרדי הממשלה, מוסדות ציבור, וכל שאר הנוקקים להתייחסות מדויקת לשמות מקומות ואתרים בישראל. כמובן שלאחר כל העמל שהושקע ברשימון הזה תמיד קיימת אפשרות של טעות ובוודאי שעשויים להיות לו גם מבקרים ומשיגי השגות. במיוחד יש להניח שהאקדמיה ללשון העברית תביע הסתייגותה מן השימוש באימות קריאה בתעתיק הערבי במקומות שמספיקה בהם תנועה בלבד על פי התעתיק המדעי הטהור. ועדת השמות תבחן בקפידה כל הערה והשגה לגבי כל פריט ברשימון, תדון בהן ואם תמצא לנכון תכניס את התיקונים המתאימים במהירותו הבאה.

פרופסור משה שרון
יו"ר ועדת השמות

נספח ג: כללי התעתיקים של האקדמיה ללשון העברית

להלן מצורפים העתקי כללי האקדמיה ללשון העברית לעריכת התעתיקים:

(א) התעתיק מעברית לאותיות לטיניות

(ב) התעתיק מערבית לעברית

(ג) תעתיק מעברית לערבית

(ד) התעתיק מערבית לאותיות לטיניות

מקור המסמכים: <http://hebrew-academy.org.il/> (ינואר 2019)

טיוטה

התעתיק מעברית לאותיות לטיניות

יסודם של כללי התעתיק מעברית לאותיות לטיניות – הפשוט והמדויק – הוא הכללים שנקבעו בישיבות האקדמיה ללשון העברית בשנים תשט"ו–תשט"ז והתפרסמו בשנת תשי"ז.

בישיבת מליאת האקדמיה בכ"ד באייר תשס"ו, 22 במאי 2006 (ישיבה רפט), הטילה המליאה על ועדת הדקדוק של האקדמיה להכריע בעניין התעתיק הפשוט מעברית לאותיות לטיניות, ותוקף החלטת הוועדה כתוקף החלטת המליאה.

הכללים שלהלן נקבעו בישיבת ועדת הדקדוק בט' בסיוון תשס"ו, 5 ביוני 2006; שני פרטים נדונו מחדש לאחר מכן, והדין בהם הושלם בי"ג בתמוז תשס"ו, 9 ביוני 2006. הכללים התפרסמו ברשומות, ילקוט הפרסומים 5764, י' בשבט תשס"ח, 17 בינואר 2008, עמ' 1428–1431.

במהלך השנים תש"ע ותשע"א עדכנה ועדת הדקדוק של האקדמיה גם את כללי התעתיק המדויק מעברית לאותיות לטיניות. העדכון אושרר במליאת האקדמיה בא' באדר ב' תשע"א, 7 במארס 2011 (ישיבה שך). הודעה על כך פורסמה ברשומות, ילקוט הפרסומים 6300, כ"ז באלול תשע"א, 26 בספטמבר 2011, עמ' 6840¹.

הקדמה:

כללי תעתיק אלו באים להסדיר את כתיבן של מילים עבריות בכתב לטיני במקום שהבעה כזו של המילה העברית נדרשת במגע עם העולם הלועזי, כגון בדרכונים, בתעודות, בטפסים רשמיים, במודעות, בחותמות ובשלטים. אין תעתיק זה בא לשמש במקום הכתב העברי בשימושו הרגיל. מטרתו למסור את צלילה המקורב של המילה העברית בימינו.

1 כללים אלו – הן של התעתיק הפשוט הן של המדויק – באים במקום כללי התעתיק שקבעה האקדמיה בישיבותיה בשנים תשט"ו–תשט"ז ושנתפרסמו ברשומות, ילקוט הפרסומים 519, כ"א בשבט תשי"ז, 23 בינואר 1957, עמ' 493–497.

2 דברי ההקדמה מבוססים על המבוא לכללי התעתיק שנתפרסם בשנת תשי"ז (1957).

נקבעו שתי דרכים בתעתיק:

א. תעתיק פשוט המיועד לשימוש עממי, כגון במודעות, בשלטים, במפות שימושיות וכדומה. תעתיק זה יש בו ויתור על כמה דיוקי הבחנה בין אותיות, ומשמשים בו צירופי אותיות מסוימים להבנת אות עברית אחת.

ב. תעתיק מדויק יותר המיועד לשימוש במקום שיש צורך או רצון למסור את המילה העברית הכתובה על דיוקה, כגון בקטלוגים, בשערי ספרים, במפות מדויקות וכדומה. אמנם אף הוא נועד לסיפוק צרכים מעשיים ואינו בא לספק את צורכי המדע הטהור. תעתיק זה אינו אלא הרחבה של התעתיק הפשוט בתחום העיצורים: כנגד כל אות עברית נקבעה אות לועזית אחת ומיוחדת לה. שמות עבריים היסטוריים, כגון ירושלים, ישראל, ציון – בבואם בתוך שימושי לשון לועזיים אין חלים עליהם כללי התעתיק, והם ייכתבו כפי שנשתרשו בכל לשון ולשון, כגון The Jerusalem Post, State of Israel, Mount Zion; ואילו בבואם בשמות פרטיים עבריים או כחלק של צירוף עברי, כמו מבשרת ירושלים, בית ישראל, שבי ציון – כללי התעתיק חלים עליהם.

שמות עבריים של בני אדם שיש להם מסורת כתיב לטיני ובעליהם רוצים לקיימה נכתבים כמסורתם.

התעתיק הפשוט

סימן הכוכבית מירשוש יש הבדל בין התעתיק הפשוט לתעתיק המדויק.

העיצורים

הערות	תעתיקה	האות העברית
א מתועתקת רק באמצע המילה, כגון Ya'ir (יאִיר), Ze'ev (זֵאֵב), Gavri'el (גַבְרִיאֵל), Yigal (יִגָּאֵל), Ne'dar (נִאֲדָר). אין מתעתיקים א בראש המילה, כגון Aharon (אַהֲרֹן). לא תסומן א שאינה הגייה, כגון Rishon (רִישוֹן), Gera (גֵּרָא).	*	א*
	B b	ב
	V v	ב
	G g	ג, ג
	D d	ד, ד

הערות	תעתיקה	האות העברית
לא תסומן ה שאיננה הגויה, כגון Shira (שירה), Asa'el (עֲשָׂהאֵל), אבל Nogah (נֹגַה).	H h	ה
לא תסומן ו שאיננה הגויה, כגון Yosef (יוסף).	V v	*ו
	Z z	ז
Holon (חולון)	H̄ h̄	*ח
	T t	*ט
לא תסומן י שאיננה הגויה, כגון Gil (גיל).	Y y	י
	K k	כ
Kokhav Mikha'el (כוכב מיכאל)	Kh kh	*כ
	L l	ל
	M m	מ
	N n	נ
	S s	ס
ע מתועתקת רק באמצע המילה, כגון Ya'el (יעל), Giv'on (גִּבְעוֹן), Sha'ar Ha'Amakim (שַׁעַר הָעֲמָקִים), Ma'barot (מַעְבְּרוֹת). אין מתעתיקים ע בראש המילה ובסופה, כגון En Gedi (עין גֵּדִי), Geva (גֵּבֹעַ), Gilboa (גִּלְבוֹעַ).	'	*ע
	P p	פ
	F f	פ
Hatsav (חֲצַב)	Ts ts	*צ
אין ההחלטה נוגעת לשמות מערבית, כגון Qumran (קִמְרָאן).	K k	*ק
	R r	ר
	Sh sh	*ש
	S s	*ש
	T t	ת, ת

העיצורים הנוכריים

תעתיקה	האות העברית
Ǿ ǿ	ג'
Ǻ ǻ	ז'
Č č	צ'

התנועות

הערות	תעתיקו	סימן הניקוד
	a	פתח אַ
		קמץ (נדול) אָ
		חטף פתח אֲ
ובכלל זה סגול מלא.	e	סגול אֵ
ובכלל זה צירי מלא, כגון Etan (אֵתָן), Sde Hemed (שְׁדֵי חֶמֶד), Bet Shemesh (בֵּית שֶׁמֶשׁ).		צירי אִ
		חטף סגול אֶ
כגון Rehovot (רְחוֹבוֹת), HaSolelim (הַסּוֹלֵלִים). אין מסמנים שווא נע שאינו הגוי, כגון Kfar Vradim (כְּפַר וְרָדִים). במקרה של ספק מסמנים את השווא בתנועת e.		שווא נע הגוי אֵ*
ובכלל זה חיריק מלא.	i	חיריק אִי
ובכלל זה חולם מלא.	o	חולם אָ
		קמץ קטן אָ
		חטף קמץ אֲ
		קיבוץ אֹ
	u	שורוק אוּ

כללים שונים

1. הדגש החזק הדגש החזק מסומן בהכפלת האות, כגון Gannot (גננת), Ayyalon (אֵילון). אין מכפילים דו־אות (sh, ts), כגון Havatselet (חַבְצֵלֶת), Menashe (מְנַשֶּׁה). ³ אין מסמנים את ההכפלה אחרי ה' הידיעה, כגון Bet HaKerem (בֵּית הַכֶּרֶם), ואחרי מילות השימוש האחרות, כגון MiTudela (מִטּוּדֵלָה) (בנימין) [מטודלה]. וראו עוד כלל 3.	1. הדגש החזק
2. אות רישית אות רישית תיכתב בראש כל תיבה, כגון Tel Aviv (תֵּל אָבִיב). וראו עוד כלל 3.	2. אות רישית
3. אותיות השימוש ⁴ אותיות השימוש מ"ה וכל"ב אינן מופרדות מן התיבה, אך האות שאחריהן רישית, כגון HaYogev (הַיּוֹגֵב), Bayit VaGan (בַּיִת וְגַן), Herev Le'Et (חֶרֶב לְאֵת).	3. אותיות השימוש ⁴
4. גרש מפריד גרש מפריד יבוא בין האותיות כשרצף האותיות יכול להתפרש בשתי דרכים, כגון Yits'har (יִצְחָר), Hak'hel (הַקְּהֵל).	4. גרש מפריד
5. הטעמה אפשר לסמן את הטעמה בסימן טעם מעל אות התנועה של ההברה המוטעמת, כגון Ha'Ógen (הַעֲגֹן), Yotváta (יֹטְבָתָה), Yokne'ám (יֹקְנָעִים).	5. הטעמה

המלצות המסורות להחלטת הגופים המתעתקים

א. יש לקבוע מה תחולת התעתיק. מומלץ שלא לתעתק מילים כלליות המשמשות במשמען המילוני הרגיל, כגון רחוב, שדרה, צומת, מחלף, נמל (למשל: רח' הארן – Ha'Oren St.), לעומת מילים שהן חלק בלתי נפרד מהשם (למשל: גִּבְעַת יָעָרִים – Givat Ye'arim, קְרִיַת שְׂמוֹנָה – Kiryat Shmona).

ב. שמות בעלי מסורת כתיבה, כגון הר ציון (Mt. Zion), הַרְצֵל (Herzl), יוסיפו להיכתב כן.
 ג. האקדמיה לא קבעה כללים לגבי השימוש במקף ובקו מפריד בשמות פרטיים – הן בעברית הן בתעתיק. מומלץ לקבוע כללים בעניין זה, למשל מקף – לחבר בין תיבות, כגון Tel-Aviv (תל־אביב), וקו מפריד – להפריד בין רכיבים של שמות מורכבים, כגון Ma'alot-Tarshiha (מעלות-תרשיחא), Tel-Aviv-Yafo (תל־אביב-יפו).

3 ועדת הדקדוק נענתה לבקשת ועדת השמות הממשלתית והחליטה (בשיבה ביום כ"ב באלול תשע"א, 22 באוגוסט 2011) כי בתעתיק הפשוט y לא תוכפל אחרי j, כגון Nahariya (נַהְרִיָּה).

התעתיק המדויק

בתעתיק המדויק נוהגים כללי התעתיק הפשוט בשינויים האלה:

1. עיצורים:

'	א
W w	ו
H h	ח
T t	ט
K k	כ (רפה)
'	ע
S s	צ
Q q	ק
Š š	ש
Ś ś	ש

2. א עיצורית מתועתקת גם בראש מילה. לאחריה תבוא אות רישית, כגון 'Oren' (ארן).
3. ע מתועתקת בכל מקום; בראש מילה תבוא לאחריה אות רישית. דוגמאות: 'Ako' (עכו); Ra'ya (רעיה); 'Geva' (גבע), 'Gilboa' (גלבוע).
4. הסימן ל־ש הוא רשות. ברגיל היא מתועתקת S s.
5. אפשר לסמן כל שווא נע ב־e.
6. אותיות השימוש מש"ה וכל"ב נכתבות עם המילה; האות שאחריהן אינה רישית, ומסמנים את ההכפלה, למשל: Bet Hakkerem (בית הקרם), Haššahar (השחר), Haggevuł Šebballev (הגבול שבבלב [שם ספר]).

התעתיק מערבית לעברית

יסודם של כללים אלו הוא כללי התעתיק מערבית לעברית שנקבעו במליאת האקדמיה ללשון העברית בשנת תש"ן (1990), ושהתפרסמו ברשומות בשנת תשנ"ד. התעתיק החדש (הפשוט) מערבית לעברית אושר במליאת האקדמיה בישיבתה בט"ו במרחשוון תשס"ז, 6 בנובמבר 2006 (ישיבה רצג). הכללים התפרסמו ברשומות, ילקוט הפרסומים 5764, י' בשבט תשס"ח, 17 בינואר 2008, עמ' 1432-1434. במהלך השנים תש"ע ותשע"א עדכנה ועדת הדקדוק של האקדמיה את התעתיק: הוסדרו תעתיקי העיצורים לצרכים מדעיים, נקבעה דרך הכתיבה בניקוד ושלא בניקוד ועודכנו מקצת הכללים של הסימנים המיוחדים. העדכון אושרר במליאת האקדמיה בא' באדר ב' תשע"א, 7 במארכס 2011 (ישיבה שד). הודעה על כך התפרסמה ברשומות, ילקוט הפרסומים 6300, כ"ז באלול תשע"א, 26 בספטמבר 2011, עמ' 6840¹.

הקדמה

- כמה עקרונות עומדים ביסוד הכללים, ואלו הם:
- התעתיק מערבית לעברית נועד להביע בקירוב את מבטא השמות הערביים בעברית, ולא דווקא לבטא את הקשר הגנטי בין שתי הלשונות.
 - נקבעו כללים הן לתעתיק בניקוד הן לתעתיק בלי ניקוד.
 - שמות שיש בהם מנהג כתיבה מושרש בעברית ייכתבו כמנהגם.
 - לצרכים מדעיים נקבעו כללים המקרבים את התעתיק לדרך הכתיבה הערבית הקלסית.

1 כללים אלו באים במקום כללי התעתיק מערבית לעברית שקבעה האקדמיה בד' בתמוז תש"ן, 27 ביוני 1990 (ישיבה קצו); הם נתפרסמו ברשומות, ילקוט הפרסומים 4195, י"ג באדר תשנ"ד, 24 בפברואר 1994, עמ' 2442-2443.

העיצורים

האות הערבית	התעתיק לעברית	לצרכים מדעיים
أ, إ	א	
על המזהה ראו עוד להלן, סימנים נוספים		
ب	ב (בניקוד: ב)	
ت	ת	
ث	ת' כגון בוקעאת'א (بِقَاعَات)	ת' כגון בקעאת'א
ج	ג'	
ح	ח	
خ	ח' כגון סח'נין (سَحْنِين)	
د	ד	
ذ	ד' כגון ד'הב (ذهب), ד'נאבה (ذئابة)	ד' כגון ד'הב, ד'נאבה
ر	ר	
ز	ז	
س	ס	
ش	ש	
ص	ס' כגון מוס'מוס' (مصمص), נס'אס'רה (النصاصرة)	צ (ץ) כגון מצמץ, א(ל)נצאצרה
ض	ד כגון דומידה (ضميدة), עווד (عوض)	צ' (ץ') כגון צמידה, עוץ
ط	ט	
ظ	ז כגון זאהר (ظاهر)	ט' כגון שאהר
ع	ע	

האות הערבית	התעתיק לעברית	לצרכים מדעיים
غ	ר' (כגון ר'ג'ר (الرجر), מר'אר (المغار), להוציא כתיבים מושרשים כגון אבו גוש (أبو غوش), בגדאד (بغداد))	ע' (כגון אלעג'ר, אלמעאר)
فا	פ (פ)	
قا	ק	
ك	כ (בניקוד: כ) גם בסוף מילה, כגון בית סוריכ (بيت سوريك).	כ סופית - ך (כגון בית סוריך)
ل	ל	
م	מ (ם)	
ن	נ (ן)	
ه	ה	
و	ו	
ي	י	

התנועות

התנועה	התעתיק המנוקד	בלי ניקוד	לצרכים מדעיים
a ארוכה	אַ כגון ג'מאל (جمال), סאג'ור (ساجور)	א כגון ג'מאל, סאג'ור	
u ארוכה	או כגון מחמוד (محمود)	ו כגון מחמוד	
i ארוכה	אי כגון שריף (شريف)	י כגון שריף	
a קצרה	א כגון מזרעה (مزرعة), קטר (قطر)	לא סימון כגון מזרעה, קטר	
u קצרה	א כגון מסמד (مسند)	ו כגון מוחמד	ללא סימון כגון מחמד
i קצרה	א כגון ג'סר (جسر)	י כגון ג'סר; אם הברת ה'י אינה מוטעמת, מומלץ לא להוסיף י אלא לנקד בחיריק, כגון אבסאל (أبسال).	ללא סימון כגון ג'סר

תנועות בהגייה העממית²

התנועה	התעתיק המנוקד	בלי ניקוד
o	או כגון ג'וז (جوز)	או כגון ג'וז
e קצרה	א כגון מסעדה (مسعدة), קאסם (كاسم), ג'סר (جسر)	לא סימון כגון מסעדה, קאסם, ג'סר
e ארוכה (במקור ay)	אי כגון בית (بيت), עין (عين)	אי כגון בית, עין

2 השימוש בתעתיק ההגייה העממית נתון להחלטת המתעתק לפי צרכיו. לצורכי שילוט ראו להלן, סעיף 7 להערות.

סימנים נוספים

הערות	בלי ניקוד	המעתיק המנוקד	הסימן
בסוף מילה יסומן שווא רק באהו"י עיצוריות ובעת הצורך, כגון אַקְנָא.	ללא סימון כגון סח'נין	אָ כגון סח'נין (סַחְנִין)	אָ (סוכון)
המבקש לציין את המכפל בעיצורים ב', ג', ד', כ', פ, ת' ישתמש בשדה, כגון יַאֲר (יַאֲר), כַּפִּין (כַּפִּין).	ללא סימון כגון חמוד, א־ראם	דגש כגון חמוד (חַמוּד), א־ראם (א־רָאם)	אָ (מכפל [שדה])
	אח; בנסמך את כגון עס'רה; בסמת טבעון	אָח; בנסמך את כגון עס'רה (עַסִירָה); בְּסַמַּת טַבְעוֹן (בְּסַמַּת טַבְעוֹן)	אָ (תא מרבוטה)
לצרכים מדעיים: אָאָס / באַס, אָאָר / באַר אָאָד / מאִיד, אָאָל / ואַאל	בהמזה שוואית: אָאוּ י כגון בוס, ביר; בהמזה בתנועה: אָא כגון מואייד, ואַאל	בהמזה שוואית: אָאוּ י כגון בוס (בוּס), בִיר (בִיר); בהמזה בתנועה: אָא כגון מואייד (מוֹאִייד), אָאָל (אָאָל)	אָ, אָ (המזה "על כיסא" של אָאוּ או אָאָא)
	אָא כגון שיא, בהאָ, קראָאָה	אָא כגון שיא (שִיָא), אָאָא (אָאָא), קראָאָה (קִרָאָה)	אָ (המזה "מרחפת")

הערות

1. תווית היידוע (אָל - אל) תופרד מן השם במקף, כגון אל־בירה (אֻלִירָה). לפני אותיות שמש לא תיכתב ל, והיא תופרד מן השם במקף, כגון אי־שמאלייה (אֻלִירָה). לצרכים מדעיים אין משתמשים במקף, כגון אלבירה, ולפני אותיות שמש תיכתב ל בסוגריים, כגון א(ל) שמאליה. אין חובה לציין את תווית היידוע בראש שמות, כגון טירה (אֻלִירָה), טייבה (אֻלִירָה); אבל באמצע השם היא מחויבת: דאליית אל־כרמל (דאליה אֻלִירָה).
2. אָלף הנכתבת בערבית מעל האות תיכתב בעברית ב־א אחר האות, כגון א־רחמאן (אֻלִירָה). יצאה מכלל זה המילה אללה (אֻלִירָה).
3. אָלף מקס'ורה תיכתב ב־א, כגון מוסא (מוֹסִי).

4. מִדָּה תִּכְתֵּב בְּשֵׁתֵי א, כּוֹן אָדָם (אִם), אֹכֵל (אֵל).
5. בתעתיק ללא ניקוד מכפילים ו רִי עיצוריות לפי כללי הכתיב המלא של העברית, כגון קלנסווה, שוויכה (שְׁוִיכָה), ח'וואלד, טייבה, מועאווייה, עריאן (עֲרִיאַן).
6. הרוצה לציין את התנווין יכתוב את הִג בסוגריים, כגון קְחֶסֶד (ו) (كَحْشَد).
7. בשמות שיש בהם פער גדול בין ההגייה העממית להגייה הספרותית ייקבע התעתיק לצורכי שילוט לפי ההגייה העממית, כגון ג'דידה ובניקוד ג'דִידָה (ולא ג'ודיידה - جُدَيْدَة).

4. כללי התעתיק השימושי (הפשוט) מעברית לערבית

בשנת תשנ"ח (1998) כונן המרכז למיפוי ישראל (מפ"י) ועדה לקביעת כללי תעתיק מעברית לערבית לצורכי שילוט ומיפוי. חברה היו נפתלי קדמון, אהרן ממון, מאיר בר-אשר, יהודה זיו, יוסף בכור ושמאל ראובני. ריכזה את הוועדה שרית קורן ממפ"י. הוועדה קיימה דיונים במשך כשנתיים, והצעתה התפרסמה בחוברת בהוצאת מפ"י (הוצאה זמנית) בראשית שנת תשס"א (סוף 2000). משה שרון מוועדת השמות הממשלתית הכין הצעת תעתיק משלו. הכללים שלהלן מבוססים על שתי ההצעות האלה.

בשנת תשס"ז (2006-2007) התקיימו דיונים על התעתיק מעברית לערבית בהשתתפות נציגי ועדת השמות הממשלתית, נציגי האקדמיה ללשון העברית, חוקרי ערבית מן האוניברסיטאות ונציגים של האקדמיה ללשון הערבית שבהקמה. בדיונים אלו הוחלט לקבוע תעתיק המשקף את ההגייה של העברית (ולא את הקשר הגנטי בין העברית לערבית). לפי זה השם קְרִיַת עֵבְרִים, למשל, מתועתק כְּרִיַת עֵבְרִים ולא קְרִיַת עֵבְרִים.

ההצעה הסופית גובשה בישיבת ועדת המשנה לענייני התעתיק של ועדת השמות הממשלתית בִּי"א באדר תשס"ז, 1 במארס 2007, ואושרה במליאת ועדת השמות הממשלתית בישיבתה בִּי"ד בסיוון תשס"ז, 31 במאי 2007. האקדמיה ללשון העברית לא ראתה לקבוע כללים מטעמה לתעתיק זה.

העיצורים

האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק
א	בראש מילה: א או באמצע מילה: • בתנועת a לא-מוטעמת - א (מִלְאָכִי - מִלְאֲכִי); • בתנועת a מוטעמת - א (אליף מודה) (שָׁאֵן - שְׂאֵן, יוֹאֵב - יוֹאֵף); • בתנועת u, o - וּ (יִרְאֹן - יִרְוֹן) • בתנועת i, e - י (בְּאֵרוֹתַיִם - בְּיִרוֹתַיִם, רוֹאֵה - רוֹנִי) אָה בסוף מילה: • אחרי תנועת u - וּ (מְשׂוֹאֵה - מְסוֹוֵה) • אחרי תנועת i - י (לְאֵה - לְנֵה, נְבִיאָה - נְבִינֵה) • אחרי תנועת a - א (נְאֵה - נֵאֵה) (על תעתיק א נחה ראו להלן בטבלת התנועות).	ב	ב	ג	ג
ב	ב	ד	ד	ה	ה
ב (רפה)	ב	ו	ו	ז	ז
ג	ג	ז	ז	ח	ח
ד	ד	ח	ח	ט	ט
ד (רפה)	ד	ט	ט	י	י
ה	ה	י	י	כ	כ
ו	ו	כ	כ	כ (רפה)	כ
ז	ז	כ (רפה)	כ		
ז (רפה)	ז				
ח	ח				
ט	ט				
י	י				
כ	כ				
כ (רפה)	כ				

התנועות

הערה: תעתיק התנועות נקבע על פי הכתיב המנוקד של השם העברי.

התנועה	התעתיק	דוגמאות
<ul style="list-style-type: none"> a מוטעמת a לא מוטעמת המסומנת באם קריאה (א) אָה/אָה בסוף מילה (אבל ראו הסיומת אָה בטבלת העיצורים). 	א	<p>נדאף (נְדַב), אילאט (אֵילַט), בית ינאי (בֵּית יִנְאִי), סאגר (סַעַר), תל שאחר (טַל שְׁחַר)</p> <p>פאראן (פְּאָרָן)</p> <p>פּדרא (פְּדֻרָה), יִתְפָּאָה (יִתְפָּתָה), אור עֵקִיפָא (אור עֵקִיבָא)</p>
<ul style="list-style-type: none"> o, u מוטעמות o, u לא מוטעמות המסומנות באם קריאה (ו, א) 	ו	<p>זכרון יעקוב (זְכָרוֹן יַעֲקֹב), פּנוּת (פְּנוּת), שִׁילוֹ (שִׁילוֹה), יְגוּר (יְגוּר), שוּחַם (שֻׁחַם), רוּשׁ (רֹאשׁ)</p> <p>יְהוּדָא (יְהוּדָה), יוּבָל (יּוּבָל), נוֹפִים (נוֹפִים), כּוּחַף יִיבִיר (כּוּכַב יְאִיר)</p>
<ul style="list-style-type: none"> e, i מוטעמות e, i לא מוטעמות המסומנות באם קריאה (י, א) 	י	<p>לֵיבָד (לֵיבִיד), כּאָר חֲמִסִי (כּפּוּר הַנְּשִׂיא), יִתְנִי (יְתְנָה), בֵּית אֲרִי (בֵּית אֲרִיָה), אֲסַפּ הַרוּפִי (אֲסַפּ הַרוּפִי), תֵּל אֲפִיף (תֵּל אֲבִיב), צִינֵר (צִינֵר), אֵיילַט הַשְּׁחַר (אֵילַט הַשְּׁחַר)</p> <p>תִּירוּשׁ (תִּירוּשׁ), תִּירִים (תִּירִים), רִישׁוֹן (רִישׁוֹן), אֵינַן (אֵינַן), רִישִׁית (רִישִׁית)</p>
<ul style="list-style-type: none"> a לא מוטעמת שאינה מסומנת באם קריאה 	פתחה בעיקר במקום שיש חשש לטעות בקריאה.	<p>אֲחִיסְמַח (אֲחִיסְמַח), אֲמִית (אֲמִית), בְּרִיקַת (בְּרִיקַת), זֹהַר (זֹהַר), נוּחֶה (נוּחֶה)</p>
<ul style="list-style-type: none"> o, u לא מוטעמות שאינן מסומנות באם קריאה 	דמה	<p>אֲלוֹ (אֲלוֹ), אֲכִימִ (אֲכִימִ), כּאָר אֲמִים (כּפּוּר אֲדִמִים), אֲזַזַּת בְּרַק (אֲזַזַּת בְּרַק)</p>
<ul style="list-style-type: none"> e, i לא מוטעמות שאינן מסומנות באם קריאה שווא נע הגוי 	כסרה	<p>בְּתָא (בְּתָתָה), כְּרִיַּת בְּתָת (כְּרִיַּת בְּתָת), הַלִּיל (הַלִּיל), תְּמִיּוֹן (תְּמִיּוֹן), כְּנִירַת (כְּנִירַת), אֵייל (אֵייל), חֲדִירָא (חֲדִירָה)</p> <p>בְּעוֹל (בְּעוֹל), הַסּוּלִימִים (הַסּוּלִימִים), יִכְנַעַם (יִכְנַעַם), חִירַף לֵינִית (חִירַף לֵינִית)</p>
<ul style="list-style-type: none"> פתח גנובה 	אחרי u, o - ו אחרי e, i - י	<p>זְנוּוֹחַ (זְנוּוֹחַ), תְּכוּוֹעַ (תְּכוּוֹעַ), כּאָר יְהוּשׁוּוֹעַ (כּפּוּר יְהוּשׁוּעַ)</p> <p>מְשַׁלִּיחַ (מְשַׁלִּיחַ), הוּשִׁיעַ (הוּשִׁיעַ)</p>

כללים שונים

- שווא נע - ראו לעיל.
- חטפים יסומנו כתנועות החטף - ראו לעיל.
- שווא נח יסומן בסוכן רק אם יש חשש שייקרא בתנועה.
- דגש חזק לא יסומן בשדה.
- מקף יסומן כבעברית.
- אותיות השימוש מש"ה וכל"ב נכתבות בתיבה אחת עם המילה שאחריהן, כגון הַתְּמָר (הַתְּמָר).

ד) התעתיק מערבית לאותיות לטיניות

5. התעתיק מערבית לאותיות לטיניות

התעתיק הפשוט (לצורכי מיפוי ושילוט) מערבית לאותיות לטיניות נקבע במסגרת מהלך כולל לקביעת כללי תעתיק לצורכי שילוט ומיפוי בשלושה כתבים – עברי, ערבי ואותיות לטיניות – בעקבות ההחלטה בכנסת. הכללים מבוססים על כללי התעתיק שנקבעו בתקופת המנדט ועל שיטות התעתיק המקובלות במדינות ערב ושאושרו באו"ם. הכללים גובשו סופית בישיבת ועדת המשנה לענייני תעתיק של ועדת השמות הממשלתית בי"א באדר תשס"ז, 1 במארס 2007, ואושרו במליאת ועדת השמות הממשלתית בישיבתה בי"ד בסיוון תשס"ז, 31 במאי 2007. תעתיק זה אינו קשור לשפה העברית, ועל כן לא נדון ולא אושר באקדמיה ללשון העברית.

העיצורים

האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק
ك		د		د		ا (וגם: ؤ, ع, ء)	
ل		ذ		ذ		ب	
م		ر		ر		ت	
ن		ز		ز		ث	
ه		غ		س		ج	
و		ف		ش		ح	
ي		ق		ص		خ	

* בראש מילה ובסוף מילה לא יבוא הסימן ' לציון א, א, ע.

התנועות (על פי ההגייה הקלסית)

- a ארוכה וקצרה – a
- u ארוכה וקצרה – u
- i ארוכה וקצרה – i

העיות

1. התעתיק נאמן להגייה הקלסית. לפי זה: Judayda (جديدة), Al-Ghawr (الغور), Bi'r Zayt (بئر زيت).
2. סימן התשדיד (שִׁדָּה) מצוין בהכפלת האות, כגון Rummana (رمانة), Umm al-Fahm (أم الفحم). אין מכפילים דו־אות (th, kh, dh, sh, gh) כגון Al-Fukhari (الفخاري).
3. אות רישית נכתבת בראש כל תיבה, להוציא תוויות היידוע (al – ال) הבאה באמצע השם, כגון Daliyat al-Karmil (دالية الكرمل).
4. תווית היידוע נכתבת לפי המקובל בהגייה הקלסית; היא מופרדת במקף, כגון Al-'Amud (العمود); לפני אותיות שמש מציינים את המכפל, כגון At-Tayyiba (الطيبة), Salah ad-Din (صلاح الدين).
5. תא מרבוטה מתועתקת בצורת הנפרד a, כגון At-Tabigha (الطبخة); בנסמך היא מתועתקת ב־at, כגון Silat az-Zahr (سيلة الظهر).

12 ועדת השמות הממשלתית החליטה מאוחר יותר לסמן ח ב־h ובלו קו תחתיו.

13 ועדת השמות הממשלתית החליטה מאוחר יותר לסמן ק ב־k.

נספח ד: תקנות התעבורה (תקנה 16 עד תקנה 19א)

16. המפקח הארצי על התעבורה רשאי –

- (1) לקבוע בהודעה ברשומות את דוגמאות התמרורים, סוגיהם, מידותיהם, צבעיהם, צורותיהם, משמעויותיהם, אופן הצבתם וסימונם;
- (2) לקבוע הסדרי תנועה או לפטור מהם באופן כללי או למקרה מסוים.

סימן ב': רשות תימרור מרכזית

17. (א) רשות תמרור מרכזית רשאית להורות לרשות תמרור מקומית על קביעת הסדר תנועה, שינוי, ביטול ודרך אחזקתו.

(ב) ניתנה הוראה כאמור בתקנת משנה (א) ורשות התמרור המקומית לא פעלה על פיה, רשאית רשות התמרור המרכזית לקבוע את הסדר התנועה ויראו אותו כאילו הוצב, סומן, הופעל או סולק בידי רשות התמרור המקומית.

סימן ג': רשות תימרור מקומית

18. (א) זולת אם הורתה רשות התמרור המרכזית אחרת, רשאית רשות תמרור מקומית, לאחר התייעצות עם קצין משטרה, או קצין משטרה צבאית פיקודי (לגבי הדרכים שבשטח צבאי שבמרחב הפיקוד), להציב, לסמן או לסלק בכל דרך שבתחומה –

.....

(6) תמרורי מודיעין והדרכה למעט תמרור 618;

....

(9) סמלים כמפורט בנספח להודעת התעבורה (קביעת לוח תמרורים), התשע"א-2010;

....

(ד) רשות תמרור מקומית תהיה אחראית להצבתו, התקנתו, הפעלתו, סימונו, רישומו ואחזקתו של כל הסדר תנועה שבתחומה.

.....

.....

19. (בוטלה).

19א. שמות המופיעים על גבי תמרורים ייכתבו על פי כללי התעתיק, מכתב עברי לכתב לטיני ולכתב ערבי, שהחליטה עליהם האקדמיה ללשון העברית לפי סעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, התשי"ג-1953, ושפורטו בהנחיות המפקח על התעבורה.

נספח ה: פרוטוקול וועדת השרים מיום 23.4.12 בעניין שילוט בדרכים



מזכירות הממשלה

פרוטוקול

ועדת שרים לאישור "הרשימון למפת הארץ" של ועדת השמות הממשלתית

יום שני, א' באייר התשע"ב - 23 באפריל 2012

(בשעה 09:00 - במזכירות הממשלה)

נכחו השרים: זאב ב. בגין - יושב-ראש, דניאל הרשקוביץ, ישראל כ"ץ, לימור לבנת, דן מרידור, יעקב טאמן

מעדרו השרים: יולי אדלשטיין, אריאל אטיאס, מתן וילנאי, סטס מיסז'ניקוב (בחור"ל), אורית נוקד, גדשן שער

כן נכחו:

משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	אסתר אלבאום
משרד המשפטים	-	גלי בן-אור
לשכת שרת התרבות והספורט	-	מאיר ברדוגו
יושב-ראש ועדת השמות הממשלתית	-	משה ברור
משרד האוצר	-	יונתן בר סימן-טוב
לשכת שר התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	עדד גולדשטיין
משרד המשפטים	-	נעם גורדון
משרד התיירות	-	רועי וולר
משרד התיירות	-	אהובה זקן
משרד ראש הממשלה	-	אורטל חזות
מזכירות הממשלה	-	הילה כהן-אייס
משרד החסברה והתמצות	-	טיה לדסטמן
מנהלת מחלקת הבג"צים, משרד המשפטים	-	אוסנת מנדל
מנכ"ל המרכז למיפוי ישראל	-	חיים סרבזו
משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	רועי פליישמן
משרד ראש הממשלה	-	אורלי פישמן
משרד הפנים	-	אייל פריינץ
מזכיר ועדת השמות הממשלתית	-	רון קנטור

סימה טוקטלי - מזכירת ועדת השרים

בפרוטוקול זה 10 דפים.

סדר היום :

ש.מ/3.

בחינת "הרשימון למפת הארץ" שהוכן על ידי ועדת השמות הממשלתית
ואישורו

בחינת "הרשימון למפת הארץ" שהוכן על ידי ועדת השמות הממשלתית ואישור

יושב-ראש ועדת השרים, השר זאב ב. בגין, פותח את הדיון ומציין כי מטרת הדיון היום היא לאשר, בהמשך לשיבתה והקודמות של ועדת השרים מיום 13.12.2011, את שמות היישובים, המחלפים והאתרים ההיסטוריים מתוך "הרשימון למפת הארץ" שאין לגבי אופן כתיבתם בעברית והשתיקים לאותיות ערביות ולטיניות מחלוקת בין חברי ועדת השרים, ובכך לצמצם את המחלוקת עד לכדי יישובים בודדים וכן שמות אחדים של עצמים גיאוגרפיים ולקדם את יישום הכיתוב האחד של הרשימון.

בדיון משתתפים: השרים זאב ב. בגין, ישראל כ"ץ, דן מרידור, לימור לבנת ודניאל הרשקוביץ וה"ה משה ברור, רון קנטור, גלי בן-אור, אחוזה זקן האסתר אלבאום.

מ ח ל י ט י ס (י), בהמשך להחלטת ועדת השרים מסי' ש/מ/2 מיום 13.12.2011, אשר קיבלה תוקף של החלטת ממשלה ביום 12.1.2012, שבה נקבע העיקרון לפיו השמות של יישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לערבית וללטיניות על פי הכתיבה שלהם בעברית ואילו שמות יישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לערבית ולטינית על פי הכתיבה שלהם בערבית, לקבוע, לגבי "הרשימון למפת הארץ" אשר הונח על שולחן ועדת השרים, כדלקמן:

(*) שר התיירות, השווה בחו"ל, השאיר את הצבעתו בכתב

1. (מה אחד) לאשר את רשימת היישובים היהודיים, שכותרתה "שמות היישובים", בתעתיקים לאותיות ערביות ובלטיניות, למעט היישובים:

אילת – בהתאם להחלטת הממשלה מסי' 4096(ש/מ/2) מיום 12.1.2012
יש לכתוב אילת בתעתיק ללטינית – EILAT

באר שבע – יש לכתוב בתעתיק לערבית כפי שמצוין במכתבו של שר התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים מיום 18.4.2012 אל יו"ר הוועדה (להלן – מכתב שר התחבורה).

Be'er Sheva

بئر شِيفَع

בְּאֵר שֵׁבַע

ביר שיבע

טבריה – יש לכתוב בתעתיק לערבית כפי שמצוין במכתב שר התחבורה:

Tiberias	تفريا	טבריה
		טבריא

מצרת עילית – בתעתיק ללטינית יש לכתוב Natsrat Ilit (*)

(*) בהתאם לאמור בסעיף 11 להחלטה זו, על פי החלטות האקדמיה ללשון העברית יש להכפיל את האות L בכיתוב השם 'עילית' באותיות לטיניות, ולכן היא תיכתב Natsrat Ilit.

קיסריה – יש לכתוב בתעתיק ללטינית ולערבית כפי שמצוין במכתב שר התחבורה:

Caesarea	كيسريا	קיסריה
		קיסריא

כרם עמי - ועדת השרים מאשרת, לבקשת מזכיר ועדת השמות הממשלתית (להלן – ועדת השמות), את שינוי שם היישוב 'כרם עמי' ברשימה ל'אלאבי' על שמו של לובה אלאב ז"ל.

2. (פה אחור) לאשר את רשימת שמות היישובים הערביים בגבולות מדינת ישראל.

3. (פה אחור) לאשר את רשימת היישובים הערביים ביהודה ושומרון. היישובים המנויים בטבלה שלהלן ייכתבו כמצוין בטבלה:

Beit Shean	بَيْت لَحْم בית לחם	בית לחם
Hebron	الخليل אלחליל	חברון
Jericho	أريحا	יריחו

	אריחא	
Nahilus	نابلس	נאבילס
	סבסטיה	
Sebastiyya	سَيْسَطِيَّة	סבסטיה

4. (5 קולות בעד ; 2 נגד) לקבוע, בעניין שמות עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים וארכיאולוגיים, כדלקמן:

א. לאשר את העיקרון אשר קבעה ועדת השמות לפיו המילים המקודמות לשמות האתרים יתועתקו בלטיניות ומערבית על פי הכתוב בשפה העברית כגון: הר, מדבר, עמק, בקעה וכדומה. עיקרון זה חל גם על שם העצם 'מכתש'. עיקרון זה מוטעם, לדברי יושב-ראש ועדת השמות, במדיניות מפתחות רבות כגון: צרפת, שווייץ, איטליה. תעות השמות הכינה מילון ובו תרגום של המונחים הללו אשר יכול להיכתב משולי מפת וספרי הדרכה לתיירים.

ב. באתרים שבהם יש מסורת כתיבה מקובלת מהעברית החדשה ומכתבים אחרים, להשאיר, בהתאם להמלצות ועדת השמות, את מסורת הכתיבה, כך למשל, עמק 'ירושאל' בתשתיק ללטינית יכתב Jezreel Valley; 'הכנרת' בתשתיק ללטינית 'Sea of Galilee'; 'הר תבור' יכתב באותיות לטיניות 'Mount Tabor' וכדומה.

ג. לאשר את הצעת שר התחבורה ושר התיירות, כי ככל הנכון, יבין אתר גם על ידי שימוש בצלמית (פיקטוגרף) המוכר על פי לוח התמרורים הבינלאומי התקף.

5. (מה אחד) מתוך רשימת שמות העצמים הגיאוגרפיים והאתרים ההיסטוריים והארכיאולוגיים שלגביהם הציעה ועדת השמות שני שמות לכל אתר, לאשר, בהתאם לעקרונות שהוזכרו ברישא של החלטה זו, כדלקמן:

- בקשת סאנור – תיכתב בערבית 'מרג' סאנור' ובתשתיק ללטינית Marj Sanur –

- חבל עזה - ייכתב בערבית 'קטאע ריזה' ובאותיות לטיניות -
Gaza Strip

- מפרץ חיפה - ייכתב אותיות ערביות 'מפרץ חיפה' ובאותיות
לטיניות Haifa Bay

- נחל שכם - ייכתב בערבית 'ואדי אלוטרי' ובאותיות לטיניות
Nahal Shikhem

- הר תירען - יובא לדיון חוזר בוועדת השמות, שכן המלצת ועדת
השמות לגבי אופן הגייתו וכתיבתו טרם מבשוח. (*) מזכיר ועדת
השמות הממשלתית הודיע, כי יש להגות: 'הר תירען' ומכאן:

לטיניות	ערבית	עברית
Hār Tīr'ām	האר תירטאן	הר תירען

- נחל פרט - ייכתב בערבית 'ואדי אלסלתי' ובאותיות לטיניות
Nahal Prat

- נחל בשור - ייכתב באותיות ערביות 'נחל בשור' ובאותיות
לטיניות Nahal Bsor

- נחל חברון - ייכתב בתחומי מדינת ישראל באותיות ערביות 'נחל
חברון' ובאותיות לטיניות Nahal Hevron; מחוץ לתחומי
ישראל ייכתב בערבית 'ואדי אלחיליל'.

- נחל הערבה - ייכתב באותיות ערביות 'נחל הערבה' ובאותיות
לטיניות Nahal Ha'Arava

- פקיעין - תיכתב בערבית 'אלבקיעה' ובאותיות לטיניות Pki'in

- תל יריחו - תיכתב בערבית 'תל אלסלטאן' ובאותיות לטיניות
Tell A-Sultan (*)

(*) הכיתוב הנ"ל נקבע לאחר התייעצות של יו"ר ועדת השרים
עם גורמים מקצועיים רלבנטיים. הכיתוב שמציעה ועדת
השמות הינו:

תל יריחו בעברית; תל אריחא בערבית; Tell Jericho -
באותיות לטיניות.

- ענתות – תיכתב בערבית 'ענתות' (אתר) ובאותיות לטיניות Anatot
- תל רפיח – תיכתב בערבית 'תל רפח' ובאותיות לטיניות Tell Rafah
- חלוצה – תיכתב באותיות ערביות 'חאלותסא' ובאותיות לטיניות Halutsa
- עבדת – תיכתב באותיות ערביות 'עבדת' ובאותיות לטיניות Avdat

מזכיר ועדת השמות הודיע ליושב-ראש ועדת השרים, ביום 21.6.2012, כי ועדת השמות מציעה לכתוב את האתרים המפורטים להלן באופן התואם את עמדת ועדת השרים כדלקמן:

עברית	אותיות ערביות	אותיות לטיניות
ראש נקרה	رأس النقرة (כיתוב בערבית כפי שהוא משמע בעברית)	Rosh HaNikra
בקעת בית נטופה	בקעת בית נטופה (כיתוב בערבית כפי שהוא משמע בעברית)	Bik'at Bet Netofa
נחל חרמון	נהר באגיאס	Nahal Hermon
נחל שניר	נהר חסבאני	Nahal Snir
נחל עיון	ואדי ברימית	Nahal Iyon
נחל עירון	ואדי שארה	Nahal Iron

לאור האמור לעיל, יוסרו הנ"ל מרשימת האתרים והעצמים הגיאוגרפיים שבמחלוקת.

6. (מה אחד) לאשר את רשימת שמות המחלפים והצמתיים, למעט הצומת והמחלף הבא, אשר יובאו לדיון עם משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים:

- מחלף קיסריה ייכתב בתעתיק ללטינית Caesarea Int.

- צומת תל עכו ייכתב בתעתיק לטינית Tel Akko Jun.

7. (פה אחד) מתוך רשימת הערים המעורבות (ירושלים; תל אביב-יפו; לוד; עכו; רמלה; חיפה), לאשר את כתיבת הערים חיפה ורמלה ובתעתיקן באותיות לטיניות ובאותיות ערביות.

Haifa	حيفا	חיפה
Ramla	حيفا رملة	רמלה

8. לתקן את החלטת הממשלה מס' 4096(שמ/2) מיום 12.1.2012 בהתאם לעקרונות ולרשימות שאושרו בהחלטה זו ובהתאם להערותיו של מזכיר ועדת השמות לרשימה שאושרה בהחלטה מס' 4096(שמ/2) הנ"ל, אשר אושרו על ידי משרד התיירות ומשרד התחבורה, כך שמתוך הרשימה שאושרה בה, המפורט להלן ייכתב כדלקמן:

Horns of Hattin; Emek Refa'im ; Judean Highlands;

Jezreel Valley ; National Water Carrier ; Hammat Gader

9. ועדת השרים מאשרת את בקשת שר התחבורה כי במידת הצורך ייעשה שימוש בקיצורים של שמות העצם הגנריים הקודמים לשמות המקומות בשילובי הדרכים כגון: Mt. ; צ' (קיצור של 'צפון').

10. יושב-ראש ועדת השרים מאשר את בקשת יושב-ראש ועדת השמות להכין לפרסום רשימה מדעית מקיפה שתכלול את מגוון האפשרויות של כתיבת שמות יישובים ואתרים בהתאם למסורת כתיבה וכדומה.

11. להטיל על מזכיר ועדת השמות להגיש לוועדת השרים, בתוך שבועיים, את "הרשימון למפת הארץ" בנוסחו המעודכן והמתוקן בהתאם להחלטת הממשלה מס' 4096(שמ/2) מיום 12.1.2012 המתוקנת ובהתאם להחלטה זו. בכל מקרה, הרשימה לא תסתור את האמור בסעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, תשי"ג-1953: "החלטות המוסד בענייני דקדוק, כתיב, מינוח או תעתיק שנתפרסמו ברשומות על ידי שר החינוך והתרבות, יחולו על מוסדות החינוך והמדע, על הממשלה, מחלקותיה ומוסדותיה ועל הרשויות המקומיות."

כמו כן, ועדת השרים רושמת לפנייה את החלטת ועדת הדקדוק של האקדמיה ללשון העברית בעניין התעתיק מעברית לאותיות לטיניות, כפי שהובאה לידיעת יו"ר ועדת השרים ביום 16.8.2011 כדלקמן:

- אשר לתעתיק ה-צ (ts; sh), אין צורך להכפיל לציון דגש.

- אשר להכפלת ה-ץ – היא לא תוכפל אחרי תנועת i, עם זאת אחרי תנועת a תצוין ההכפלה ב-Y כמלה.

12. להלן הרשימה אשר לגביה קיימת מחלוקת בין חברי ועדת השרים והיא טרם אושרה.

רשימת שמות של עצמים גיאוגרפיים האתרים היסטוריים והארכיאולוגיים שלגביהם הוצעה ועדת השמות שני שמות על ועדת השרים להכריע:

עברית	התעתיק לאותיות ערביות כפי שהמילה נהגית בעברית	התעתיק כפי שהמילה נהגית בשפה הערבית	תעתיק ללטיניות
הירדן	נהר הירדן	نهر الأردن	Jordan river
רקד, נחל	נחל רקד	وادي رقاد	Nahal Ruqqad
נהר הירמוק	נהר הירמוק	نهر اليرموك	Yarmukh River
ים המלח	ים המלח	البحر الميت	Dead Sea
מצודת נמרוד	מצודת נמרוד	قلعة نمرود	Nimrod Fort
מצודת מונמר	מצודת מונמר	قلعة مونتور	Monfort

רשימת ערים מערבות כמוסלך על ידי ועדת השמות הממשלתית

ירושלים	أورشليم القدس (אורשלים אלקדס)	Jerusalem
תל אביב-יפו	تل أبيب-يافا (תל אביב יאפא)	Tel Aviv-Yafo

Lod	לוד (אלוד)	לוד
Acre	עכא (עכא)	עכו
Jaffa	יפא (יאפא)	יפו

כיתוב צמתים ומחלפים כמומלץ על ידי ועדת השמות הממשלתית

Lod	לוד (אלוד)	לוד
Acre	עכא (עכא)	עכו
Tel Akko	תל עכא תל עקא	תל עכו

השיבה ננעלת